

# Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der  
Gemeinde Kurtinig a.d.W.  
15. Jahrgang | Nr. 1  
März 2019

## KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune  
di Cortina s. s. d. v  
15° anno | n. 1  
marzo 2019



## INHALT INDICE

- 3 Veranstaltungskalender [Calendario delle manifestazioni](#)
- 3 Öffnungszeiten Recyclinghof  
[Orari di apertura del centro riciclaggio](#)
- 4 Beschlüsse [Delibere](#)
- 5 Ratssitzung 19.12.2018 – Drei Großprojekte im nächsten Jahr  
[Seduta consiglio comunale 19/12/2018 – Tre progetti grandi nel prossimo anno](#)
- 7 Ratssitzung 30.1.2019 – Sechs Punkte standen auf der Tagesordnung  
[Seduta consiglio comunale 30/1/2019 – Sei punti sull'ordine del giorno](#)
- 9 Bürgerversammlung: drei Großprojekte am Ende der Legislatur  
[Assemblea civica: tre opere pubbliche a fine legislatura](#)
- 10 Ja zum abgeänderten Projekt des Kreisverkehrs  
[Sì alla rotatoria "Gmoan" – ma modificata](#)
- 11 Vater und Sohn zur Pflege unseres schönen Dorfes  
[Padre e figlio al lavoro per mantenere bella Cortina](#)
- 12 Verkehrsberuhigung [Rallentamento del traffico](#)
- 12 Wenig Anschlüsse an das Glasfasernetz  
[Pochi allacciamenti alla fibra ottica](#)
- 13 Arbeiten für Erschließung der Wohnbauzone gestartet  
[Via alle opere di urbanizzazione](#)
- 13 Wichtiger Hinweis Europawahlen  
[Informazione importante elezioni europee](#)
- 14 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 15 Run for Alzheimer Südtirol  
[Di corsa per aiutare i malati di Alzheimer](#)
- 17 Glückwünsche [Auguri](#)
- 18 Öffentliche Bibliothek [Biblioteca comunale](#)
- 20 Kindergarten Kurtinig [Scuola materna di Cortina](#)
- 21 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 34 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

## IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,  
Tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)  
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),  
tel. 0471 817141, [dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore: Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile](#): Reinhold Giovanett

Koordination / [coordinazione](#): Waltraud Andergassen

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / [Traduzioni dei testi del Comune](#): Heidrun Clementi

Redaktion / [Redazione](#): Manfred Mayr, Petra Mayr Gamper, David Mottes,  
Bruno Tonidandel, Edith Zemmer

Design & Layout / [Grafica & layout](#): Ulrike Teutsch Schwingshackl

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4.11.2005 – Nr. 18 / 2005  
[Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:  
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:  
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

[info@comune.cortina.bz.it](mailto:info@comune.cortina.bz.it)

Grundbuch- und Katasterauszüge  
können im Meldeamt angefordert  
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono  
essere richiesti presso l'ufficio  
anagrafe.*

Jahresabo für  
Nichtansässige: 15 €  
*Abbonamento annuale  
per i non residenti € 15*

## Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal  
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende  
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)  
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

## Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-  
cato quattro volte all'anno (fine  
marzo, fine giugno, fine settembre  
e fine dicembre). Gli articoli e le foto  
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate  
al seguente indirizzo e-mail:*

[dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it)

**DigiPrint**  
[www.digiprint.net](http://www.digiprint.net)

# KURTINIGER > Veranstaltungskalender

## Calendario delle manifestazioni > DI CORTINA

**Mai**

**VKE**

Mamas-Cafè im Haus Curtinie jeden Mittwoch und Freitag von 8.30 bis 11 Uhr

**12. April**

**VKE**

Palmbuschen binden von 14 bis 16 Uhr hinter dem Vidum

**17. April**

**Seniorenclub**

Ab 14 Uhr **Spielesachmittag** im Seniorenraum im Bürgerhaus

**10. bis 12. Mai**

**Musikkapelle**

Musikfest im Dorfanger

**15. Mai**

**Seniorenclub**

Ab 14 Uhr **Omatagsfeier** mit Kindergartenkindern im Seniorenraum im Bürgerhaus

**19. Mai**

**VKE**

Familienfest „Sport und Bewegung“ – weitere Infos folgen

**29. Mai**

**Seniorenclub**

Halbtagesausflug  
Ziel noch unbekannt

**8./9. Juni**

**Amateursportverein Kurtinig Raiffeisen**

50-Jahr-Feier im Dorfanger

**19. Juni**

**Seniorenclub**

Tagesausflug – Ziel wird bekanntgegeben

**31. Juli 2019**

**Seniorenclub**

Gemütlicher Sommertag in Penon (Hirschbett)

**Öffnungszeiten  
Recyclinghof Kurtinig  
1. April bis 30. Juni 2019**

**Orari di apertura del  
centro riciclaggio  
di Cortina  
dal 1° aprile al  
30 giugno 2019**



Sa	06.04.19	9.00–11.00
Fr/Ve	12.04.19	17.00–19.00
Fr/Ve	19.04.19	17.00–19.00
Fr/Ve	26.04.19	17.00–19.00
Sa	04.05.19	9.00–11.00
Fr/Ve	10.05.19	17.00–19.00
Fr/Ve	17.05.19	17.00–19.00
Fr/Ve	24.05.19	17.00–19.00
Sa	01.06.19	9.00–11.00
Fr/Ve	07.06.19	17.00–19.00
Fr/Ve	14.06.19	17.00–19.00
Fr/Ve	21.06.19	17.00–19.00
Fr/Ve	28.06.19	17.00–19.00

## Liebe Heidi,

Wir gratulieren dir recht herzlich zu deinem 40-jährigen Arbeitsjubiläum und wünschen dir noch viel Freude an deiner Arbeit.

Die Gemeindeverwalter,  
deine Arbeitskollegen

## Cara Heidi!

tanti auguri per i tuoi 40 anni di servizio e ti auguriamo ancora tanta gioia per il tuo lavoro.

Gli amministratori comunali, i tuoi colleghi di lavoro



# Beschlüsse Delibere

Seit November 2018 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig 7 Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

## Beschlüsse öffentliche Arbeiten

### EFRE 3057 – Energetische Sanierung des deutschen Kindergartens

Beauftragung des Per. Ind. Rainer Zelger mit der Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, der Bauleitung, der Ausschreibung und der Abrechnung der Heizungs-, Sanitär- und Lüftungsanlage für Euro 10.802,56

Beauftragung des Dr. Ing. Arch. Erich Theiner mit der Projektüberprüfung für Euro 1.586,00

Beauftragung des Büro Weiss mit der externen Unterstützung des Projekt-managements für Euro 22.838,40

Beauftragung der Bautischlerei Walter Meinrad KG mit der Abmontage und dem Wiederaufbau der Einrichtung für Euro 6.710,00

### Primäerschließung Erweiterungszone C1 „Bichl“

Vergabe der Arbeiten an die Misconel GmbH für Euro 429.903,12

## Zahlungen

Euro 140,74 an die Südtiroler Krebshilfe für den Ankauf eines Autos

Euro 4.256,00 an die Elektro Bachmann GmbH für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den Gemeindegebäuden und der öffentlichen Beleuchtung – Jahr 2018

Euro 9.984,91 als Qualitätsprämie für das Jahr 2017 an die Bearbeiter der gemeindeeigenen Grundstücke

Euro 2.846,99 für die Bearbeitung eines Weingutes (G.p. 233/87)

Euro 2.400,00 als Spesenbeitrag an den Kindergartenverein Franz Stimpfl für das Jahr 2018

Euro 840,00 als ordentlichen Beitrag an den Messenbund für den Zeitraum 01.01.2018 bis zum 12.12.2018

Euro 5.096,72 als Spesenbeitrag an den Jugenddienst Unterland für seine Mitarbeiter im Jahr 2019

Euro 2.067,92 an die Zemmer Thermotechnik OHG für die Durchführung von ordentlichen Instandhaltungsarbeiten an den öffentlichen Gebäuden und der Wasserversorgung der Gemeinde Kurtinig im Jahr 2018

Euro 2.379,00 an das Bau- und Vermessungsbüro Eccli & Partner für die Tätigkeit als Gemeindedetecthniker – Zeitraum 01.07.2018 – 30.11.2018

Euro 39.347,44 an die Eco-Center AG für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den Gemeinden des OEG im Jahr 2019

## Verschiedenes

Genehmigung der Vereinbarungen für die Bearbeitung der gemeindeeigenen Weingüter – Landwirtschaftsjahr 2018/2019

Abschluss eines All-Inn Wartungsvertrages mit der Bini GmbH für die Kopiermaschine im 1. Stock des Rathauses für das Jahr 2019 für Euro 1.691,49

Abschluss eines All-Inn Wartungsvertrages mit der Bini GmbH für die Kopiermaschine im Meldeamt für die Jahre 2019/2021 für jährlich Euro 1.292,68

Abschluss eines Wartungsvertrages mit der Fa. Rimatherm für die ordentliche Instandhaltung der thermosanitären Anlagen im Haus Curtinie für die Jahre 2019/2020 für jährlich Euro 3.660,00

Verlängerung der Beauftragung des Messenbundes für die Durchführung des Totengräberdienstes im Jahr 2019

Genehmigung der Dienstvereinbarung zwischen der Gemeinde Kurtinig a.d.W. und dem Sozialzentrum Kurtatsch (Naturgruppe) für das Jahr 2019 für Euro 2.399,98

Ankauf von verschiedenen Müllcontainern für Euro 2.087,42

Erneuerung des Digital-Abonnements „Südtiroler Wirtschaftszeitung“ für das Jahr 2019 für Euro 149,00

Abonnement „Südtiroler Tageszeitung“ für das Jahr 2019 für Euro 389,00

Abonnement „Alto Adige“ für das Jahr 2019 für Euro 179,99

## Beauftragungen

IM.EL OHG mit Vorbereitungsarbeiten zur Realisierung der Glasfaserlinie ins Rathaus und im Haus Curtinie für Euro 2.196,00

Bibliotheksleiterin mit der Barcodeeingabe von diversen Medien für die Jahre 2018/2019/2020 für jährlich Euro 1.290,32

Zemmer Thermotechnik OHG mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde Kurtinig im Jahr 2019 für Euro 2.196,00

C&C Baldo OHG mit verschiedenen Arbeiten im Gemeindegebiet für Euro 2.501,00

Steuerberater Northsouth für verschiedene Leistungen im Jahr 2018 für Euro 1.847,69

Teutsch Egon und Teutsch Richard mit der Durchführung verschiedener Arbeiten im Bereich Landwirtschaft Landschaftspflege im Jahr 2019

Dalvai Eduard als Hausmeister im Haus Curtinie im Jahr 2019

Steuerberater Northsouth für die Jahre 2019/2020/2021 für insgesamt Euro 6.970,47

Teutsch Ulrike mit der Gestaltung der Dorfzeitung im Jahr 2019

Kraler Druck OHG mit dem Druck der Dorfzeitung im Jahr 2019 für Euro 2.952,40

Südtiroler Bauernbund mit Durchführung der Dienstleistungen „Beihilfe und Abfassung Antrag betreffend Hagelversicherung“ für Euro 81,74

Bibliotheksverband Südtirol mit der Inventur in der öffentlichen Bibliothek Kurtinig für Euro 180,00

Hella GmbH mit der Durchführung von Reparatur eines Rollladens in der Grundschule für Euro 154,60

Peer OHG mit der Entsorgung von Betonsäulen für Euro 292,80

Euro Alpe G.m.b.H. mit der Weißwasserkanalreinigung und Entleerung von Klärgruben für Euro 2.440,00

Nicom Securalarm mit der Reinigung des Melders der Brandmeldeanlage der Feuerwehrhalle und Kontrolle der Akkus der Brandmeldeanlage im Haus Curtinie für Euro 263,52

Da novembre 2018 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 7 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

## Delibere lavori pubblici

### FESE 3057 – Risanamento energetico della scuola materna in lingua tedesca

Incarico al Per. Ind. Rainer Zelger per la progettazione esecutiva, la direzione lavori, l'appalto e la contabilità dell'impianto termico, sanitario e di ventilazione per Euro 10.802,56

Incarico al Dott. Ing. Arch. Erich Theiner per la verifica del progetto per Euro 1.586,00

Incarico allo Studio Weiss per il supporto esterno al Project Management per Euro 22.838,40

Incarico alla falegnameria Walter Meinrad sas per il smontaggio ed il montaggio dell'arredamento per Euro 6.710,00

### Urbanizzazione primaria zona di espansione C1 „Bichl“

Appalto die lavori alla Misconel srl per Euro 429.903,12

## Pagamenti

Euro 140,74 alla „Südtiroler Krebshilfe“ per l'acquisto di un'autovettura

Euro 4.256,00 alla Elektro Bachmann srl per l'esecuzione di lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici comunali e l'illuminazione pubblica per Euro 4.256,00

Euro 9.984,91 come premio di qualità per l'anno 2017 per la lavorazione dei vigneti comunali

Euro 2.846,99 per la lavorazione di un vigneto comunale (p.f. 233/87)

Euro 2.400,00 come contributo spese al „Kindergartenverein Franz Stimpfl“ per l'anno 2018

Euro 840,00 come contributo ordinaria alla congregazione delle messe per il periodo dal 01.01.2018 fino al 12.12.2018

Euro 5.096,72 come contributo spese al „Jugenddienst Unterland“ per i loro collaboratori nell'anno 2019

Euro 2.067,92 alla Zemmer Thermotechnik snc per l'esecuzione di lavori di manutenzione ordinaria presso gli edifici pubblici e l'acquedotto nell'anno 2018

Euro 2.379,00 allo Studio tecnico Eccli & Partner per l'attività di tecnico comunale – periodo 01.07.2018 – 30.11.2018

Euro 39.347,44 alla Eco-Center SpA per l'esecuzione del servizio di depurazione in base al

contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale ATI nell'anno 2019

#### Varie

Approvazione delle convenzioni per la lavorazione dei vigneti comunali – anno agrario 2018/2019

Stipulazione di un contratto All-Inn con la Bini srl per la fotocopiatrice nel 1° piano del municipio per l'anno 2019 per Euro 1.691,49

Stipulazione di un contratto All-Inn con la Bini srl per la fotocopiatrice nell'ufficio anagrafe per gli anni 2019/2021 per annui Euro 1.292,68

Stipulazione di un contratto di manutenzione con la ditta Rimatherm per la manutenzione ordinaria degli impianti termo-sanitari per gli anni 2019/2020 per annui Euro 3.660,00

Proroga dell'incarico alla congregazione delle messi per l'esecuzione del servizio da becchino per l'anno 2019

Approvazione della convenzione di servizio tra il Comune di Cortina s.S.d.V. ed il centro sociale di Cortaccia (gruppo natura) per l'anno 2019 per Euro 2.399,98

Acquisto di diversi contenitori per rifiuti per Euro 2.087,42

Rinnovo dell'abbonamento digitale "Südtiroler Wirtschaftszeitung" per l'anno 2019 per Euro 149,00

Abbonamento "Südtiroler Tageszeitung" per l'anno 2019 per Euro 389,00

Abbonamento "Alto Adige" per l'anno 2019 per Euro 179,99

#### Incarichi

IM.EL snc per l'esecuzione di lavori di predisposizione per la realizzazione della fibra ottica nel municipio e nel Centro Curtinie per Euro 2.196,00

Direttrice della biblioteca pubblica per l'inserimento dei codici di barre di diverse medie per annui Euro 1.290,32

Zemmer Thermotechnik snc per lavori di manutenzione presso l'acquedotto del Comune di Cortina nell'anno 2019 per Euro 2.196,00

C&C Baldo snc per diversi lavori sul territorio comunale per Euro 2.501,00

Commercialisti Northsouth per diversi servizi nell'anno 2018 per Euro 1.847,69

Teutsch Egon e Teutsch Richard per l'esecuzione di diversi lavori nell'ambito agricolo e tutela ambiente nell'anno 2019

Dalvai Eduard come custode nel Centro Curtinie nell'anno 2019

Commercialisti Northsouth per gli anni 2019/2020/2021 per un totale di Euro 6.970,47  
Teutsch Ulrike per la redazione del notiziario comunale nell'anno 2019

Kraler Druck snc per la stampa del notiziario comunale nell'anno 2019 per Euro 2.952,40

"Südtiroler Bauernbund" per l'esecuzione dei servizi "sostegno e presentazione domanda concernente assicurazione antigrandine" per Euro 81,74

"Bibliotheksverband Südtirol" per l'esecuzione del inventario nella biblioteca pubblica di Cortina per Euro 180,00

Hella Italien srl per lavori di riparazione di una tapparella presso la scuola elementare per Euro 154,60

Peer snc per lo smaltimento di cantinelle per Euro 292,80

Euro Alpe s.r.l per lo spurgo dei canali e lo svuotamento di due pozzi neri per Euro 2.440,00

Nicom Securalarm per la pulizia del rilevatore dell'impianto di segnalazione automatica d'incendio nel magazzino VV.FF e controllo degli accumulatori presso l'impianto antincendio nel Centro Curtinie per Euro 263,52

## Ratssitzung 19. 12. 2018 – Drei Großprojekte im nächsten Jahr für die Kleingemeinde

### Seduta consiglio comunale 19/12/2018 – Tre progetti grandi nel prossimo anno

Etwas mehr als 3,4 Millionen Euro umfasste der Haushaltsvoranschlag 2019 der Gemeinde Kurtinig. Der Gemeinderat hat ihn einstimmig genehmigt. Investiert werden 2019 ca. 1,5 Millionen Euro. „Mit den Mitteln aus dem 10-Jahres-Investitionsfonds und Geldern aus Brüssel ist die Gemeinde Kurtinig in der Lage die drei anstehenden Großprojekte – im Verhältnis zu ihren finanziellen Ressourcen – ohne Verschuldung zu verwirklichen“, erklärt Bürgermeister Manfred Mayr. „Das heißt aber auch, dass die Gemeinde bis 2025 mit dem 40% Anteil des Investitionsfonds auskommen muss bzw. durch die Baukonzessionen bei der neu zu realisierenden Wohnbauzone die entsprechend gebundenen Mittel wieder frei werden für die Realisierung der geplanten Investitionsprojekte“. Der Gemeinde Kurtinig stehen von 2016 bis 2025 Investitionsgelder von 1.944.932 Euro zu. Damit wird sie in den kommenden Jahren drei Großprojekte umsetzen:

Die Primäre Erschließung der Erweiterungszone C1 "Bichl" kostet 710.000 Euro. Das Land zahlt davon einen einmaligen Beitrag von 226.000 Euro, rund 318.000 Euro betreffen Investitionsgelder, der Rest sind Eigenmittel. „Die Arbeiten wurden bereits ausgeschrieben, den Zuschlag hat mit dem besten Angebot die Trientner Firma Misconel erhalten. Nach der Stillhaltefrist von 35 Tagen kann mit den Arbeiten begonnen werden“ informiert der Bürgermeister den Gemeinderat über den aktuellen Stand des Projektes.

#### KINDERGARTEN: ENERGETISCHE SANIERUNG MIT HILFE VON EU-GELDERN

Das zweite große Vorhaben ist die energetische Sanierung des Kindergartens mit Kosten von 730.000 Euro, davon wurden 520.000 Euro durch einen Beitrag des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zur Verfügung gestellt, der Restbetrag wird mit

den mehrjährigen Investitionsgeldern finanziert. Lobenswerter Weise beteiligen sich der Kindergartenverein und der VKE an der Umsiedlung, sodass keinen nennenswerten Kosten daraus entstehen. Der Teil der nicht anerkannten Kosten betrifft unter anderem die Einrichtung. So wird die Küche komplett neu eingerichtet und kostet 48.000 Euro“, sagt der Bürgermeister.

#### SKATEPARK MIT LÄRMSCHUTZWÄNDEN

Das dritte große Vorhaben betrifft die Realisierung des übergemeindlichen Skateparks am ehemaligen Bahnwärterhaus sowie die entsprechenden Lärmschutzwände. Beide Vorhaben kosten knapp 700.000 Euro. Davon fallen 435.000 Euro auf den Skatepark, der mit 300.000 Euro durch Beiträge des Landes und der Rest durch mehrjährige Investitionsgelder finanziert wird. Die Lärmschutzwände kosten 265.000 Euro, das Land beteiligt sich



di d'investimento pluriennali. Un ringraziamento al "Kindergartenverein" e al VKE che aiuteranno a traslocare, cosicché non risulteranno ulteriori spese. Una parte delle spese non finanziate riguardano l'arredamento. La cucina verrà arredata nuova e le spese ammonteranno a 48.000 Euro", così il Sindaco.

La terza grande opera riguarda la realizzazione dello skatepark presso l'ex casello ferroviario, nonché le barriere antirumore. Tutte e due le opere ammontano a 700.000 Euro. Di cui lo skatepark con 435.000 Euro, finanziato con 300.000 Euro tramite contributi provinciali e il resto con fondi d'investimento pluriennali. Le barriere antirumore ammontano a 265.000 Euro, di cui 110.000 Euro verranno finanziati dalla Provincia tramite un contributo. L'importo rimanente verrà finanziato con mezzi propri e con i fondi d'investimento pluriennali. "Questi progetti saranno possibili, appena saranno a disposizione i soldi per l'urbanizzazione della nuova zona edilizia. Siamo fiduciosi, che questo accadrà entro l'anno 2019", così il sindaco.

Dal 2019 fino al 2025 vengono investiti annualmente ca. 26.000 Euro per l'acquisto di azioni della Selfin e dell'Alperia.

Il sindaco si ritiene soddisfatto che l'indebitamento del Comune di Cortina sta diminuendo. Verso la fine del 2018 l'indebitamento ammontava a 1,97 mil. di Euro, fino al 2021 questi scenderanno fino 1,27 mil. di Euro. La restituzione del capitale ammonta a 224.000 Euro per l'anno 2019, di cui 197.000 Euro paga la Provincia, che corrisponde ad un debito pro capite di 116,24 €. Gli interessi passivi del Comune ammontano a 49.306,68 Euro, 4,69% delle spese correnti. Le spese previste nel bilancio per il personale ammontano a 242.576,82 Euro. Questo importo prevede tra l'altro su 3,8 posti in unità equivalente 54.700,00 € per dipendente.

In merito al punto dell'ordine del giorno della bozza di convenzione per il coordinamento della funzione del segretario comunale il sindaco ha ricordato che il concorso per il posto di segretario si farà assieme al Comune di Egna. Lo scopo di questa convenzione è di realizzare un'unica unità amministrativa fra i due Comuni. Il punto dell'ordine del giorno è stato approvato ad unanimità di voti.

Inoltre è stata approvata la modifica del regolamento per l'assegnazione di aree dell'edilizia agevolata nel Comune di Cortina, nonché la proroga della con-

venzione con il Comune di Cortaccia per l'utilizzo di un'assistente amministrativa con un altro comune.

In merito al punto dell'ordine del giorno: modifica al regolamento per l'uso ed il consumo dell'acqua potabile, il sindaco ha illustrato tramite una tabella i costi e le presunte entrate. La modifica è stata necessaria per le nuove prescrizioni normative. "La legge prescrive una tariffa fissa annuale e una tariffa basata sul consumo risultante dal contatore dell'acqua. Fino adesso avevamo la tariffa secondo il consumo del contatore e in base alla quantità di acqua consumata per ogni membro della famiglia, con delle riduzioni. Ritengo che questa si stia a una tariffa molto sociale. Con il nuovo regolamento la parte variabile ammonta a 0,47 Euro, con un aumento di 0,11 Euro. Chi risparmiava acqua, con il vecchio regolamento veniva premiato, con il nuovo regolamento questo non sarà più possibile, non saranno più previste delle riduzioni. Il punto dell'ordine del giorno è stato approvato con 1 astensione.

A conclusione è stato approvato ad unanimità il bilancio di previsione dei vigili del fuoco. Il Sindaco ha colto l'occasione per ringraziare i consiglieri comunali e la segreteria comunale per la buona collaborazione.

## Ratssitzung 30. 1. 2019 – Sechs Punkte standen auf der Tagesordnung Seduta consiglio comunale 30/1/2019 – Sei punti sull'ordine del giorno

Wie gewohnt, informierte der Bürgermeister unter dem Punkt „Mitteilungen des Bürgermeisters“ die Räte über die wichtigsten Begebenheiten der Verwaltung. So wird nächste Woche mit dem Trientner Unternehmen Misonel der Vertrag unterzeichnet. Damit können endlich die primären Erschließungsarbeiten der Wohnbauzone C1 „Bichl“ im Ausmaß von 710.000 Euro in Angriff genommen werden. Der Zeitrahmen der Arbeiten beträgt 95 Tage. „Der Zeitpunkt für die Arbeiten ist ideal und aufgrund der Beschaffenheit des Grundes wird es sicherlich keine Verzögerungen der Arbeiten geben, im Gegenteil, ich

rechne damit, dass die Arbeiten noch vor der geplanten Zeit fertig gestellt werden können. So können die privaten Bauherren gleich mit ihren Projekten beginnen. Für die geförderten Baulose gibt es Interesse. Die Lage und der Preis, 30.000 Euro bei zirka 250 m<sup>2</sup> Fläche, lässt uns zuversichtlich sein, dass, sobald die Erschließungsarbeiten fertiggestellt sind, auch der geförderte Baugrund zugewiesen wird. Zu diesem Preis in dieser Top Lage ist das ein Schnäppchen“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr.

Was die energetische Sanierung mit EFRE Geldern betrifft, ist geplant,

dass der Kindergarten für die Bauzeit zwischenzeitlich in das Haus Curtinie umgesiedelt wird. Die Arbeiten werden in Gewerken ausgeschrieben, damit die heimischen Handwerker auch die Möglichkeit haben sich an den Arbeiten zu beteiligen. Es ist zwar ein bürokratischer Mehraufwand, der aber im Sinne der Unterstützung der örtlichen und heimischen Wirtschaft mehr als gerechtfertigt ist“, so der Bürgermeister weiter.

Aufgrund der Überarbeitung des Finanzierungsmodells der Landesverwaltung gemeinsam mit dem Rat der Gemeinden betreffend die Finanzierung der



## Bürgerversammlung: drei Großprojekte am Ende der Legislatur

### Assemblea civica: tre opere pubbliche a fine legislatura

Im Laufe der alljährlichen Bürgerversammlung wies Bürgermeister Manfred Mayr auf die noch abzuschließenden Arbeiten in dieser Legislatur, welche im Jahr 2020 endet, hin. In diesem letzten Jahr werden mit den Wahlen im Jahre 2020 der Gemeinderat erneuert und der Bürgermeister neu gewählt.

Drei große Projekte sind durchzuführen: die Realisierung der neuen Wohnbauzone, der Umbau des deutschen Kindergartens und die Realisierung der Lärmschutzvorrichtungen längs der Eisenbahn im Bereich des zu verwirklichenden Skateparks.

Diese Projekte wurden vom Bürgermeister genauestens erläutert. In der neuen Wohnbauzone wurden die Arbeiten zur primären Erschließung seitens der Fa. Misconel begonnen, während die Arbeiten zur Umsiedlung des deutschen Kindergartens im Rahmen der energetischen Sanierung im Juni durchgeführt werden, da Ende Juni mit den Arbeiten begonnen wird. So können die Arbeiten innerhalb Dezember abgeschlossen werden und während den Weihnachtsferien kann der Umzug vom provisorischen Sitz im Haus Curtinie in das umgebaute Kindergartengebäude erfolgen. Auch die Arbeiten für die Errichtung der Lärmschutzvorrichtungen, welche auch als Sicherheitsbarrieren dienen, werden so bald wie möglich erfolgen.

Diese drei Großprojekte stellen für unsere Gemeindeverwaltung im Laufe des Jahres 2019 eine große Herausforderung dar. Es sind dies wichtige Projekte für unser kleines Dorf, zusätzlich zum neuen Projekt für die Vewirklichung des Kreisverkehrs „Gmoan“ längs der Bahnhofstraße.

Alles in allem kann man sagen, dass in Kurtinig hart gearbeitet wird, auch wenn es immer schwieriger wird, die notwendigen Finanzierungen zu ermöglichen.

Nel corso del tradizionale appuntamento annuale con l'assemblea civica, il confronto fra gli abitanti di Cortina e l'amministrazione comunale, il sindaco

Manfred Mayr ha fatto il punto su cosa rimane da fare in questo suo mandato che si sta concludendo. In quest'ultimo anno infatti – con le elezioni del 2020 infatti sarà rinnovato il Consiglio comunale e naturalmente anche il sindaco – tre saranno gli obiettivi che faranno fare un passo avanti alla “Piccola Venezia”: completare il progetto della nuova zona edilizia abitativa, la ristrutturazione della scuola materna di lingua tedesca e la realizzazione delle barriere antirumore lungo la linea ferroviaria nella zona dove sarà costruito l'impianto di skatepark e dove un tempo era in funzione il casello per il controllo del passaggio dei treni. Questi progetti sono stati spiegati nel dettaglio dal primo cittadino. Nella zona abitativa a sud del paese si sta lavorando nell'installazione delle opere di urbanizzazione da parte dell'impresa Misconel, mentre in merito ai lavori di sistemazione della scuola materna, è stato già deciso che il trasloco nel sottotetto di Casa Curti-

nie avverrà in giugno. In questo modo si riuscirà a non far perdere lezioni ai bambini. I lavori veri e propri all'edificio dell'asilo inizieranno verso la fine di giugno. In questo modo la ristrutturazione dello stabile potrà essere completata entro il mese di dicembre e così, durante le vacanze natalizie potrà avvenire il trasloco dalla sistemazione provvisoria di Casa Curtinie alla scuola materna rinnovata. Anche i lavori di installazione delle barriere antirumore, che serviranno anche come barriere di sicurezza, prenderanno il via quanto prima.

Questi tre obiettivi impegneranno seriamente l'amministrazione comunale nel corso del 2019: sono opere utilissime per il piccolo paese della Bassa Atesina che vanno ad aggiungersi alla progettata rotonda sulla strada che conduce alla stazione ferroviaria. Insomma, a Cortina si lavora sodo anche se il reperimento delle risorse economiche non è sempre di facile attuazione.



Küche · Bad  
Wohn- und  
**Schlafräume**  
auf Maß

**fine line**  
Tischlerei  
Auf der Hört 6 - Tramin  
Tel. 0471/820777  
[www.fineline.it](http://www.fineline.it)



**ELEKTRO  
BACHMANN**  
TRAMIN  
Tel. 0471 863871 • [www.elektrobachmann.it](http://www.elektrobachmann.it) • Fax 0471 861188

## Ja zum abgeänderten Projekt des Kreisverkehrs Sì alla rotatoria “Gmoan” – ma modificata



Lokalausweis am Kreisverkehr „Gmoan“ sopralluogo alla rotondina “Gmoan”

Das Projekt für die Realisierung eines Kreisverkehrs in der Örtlichkeit „Gmoan“ ist abgeändert worden.

Das Projekt mit Kosten in Höhe von 560.000 Euro ist nördlich von Kurtinig, an der Kreuzung Bahnhofstraße/Gmoan-Umfahrung Margreid vorgesehen. Gerade diese Kreuzung ist zu gefährlich und man wird versuchen, diese Gefahr durch einen Kreisverkehr zu verringern. Die Arbeiten sowie die notwendigen finanziellen Mittel sind schon von der Landesverwaltung genehmigt worden: zu Lasten der Gemeindeverwaltung bleiben 50.000 Euro. Zuerst waren auch Gehsteig und Radweg vorgesehen. Das Projekt ist aber in letzter Minute abgeändert worden und muss neu erstellt werden.

Während eines Lokalausweises des Bürgermeisters Manfred Mayr, des Projektanten Ing. Stefano Moser und der interessierten Grundeigentümer hat man festgestellt, dass durch die Versetzung des Kreisverkehrs um 10 Meter gegen Süden, d. h. in Richtung Kurtinig, weitaus mehr Sicherheit gewährleistet sein würde. Zusätzlich würde auch die Anzahl der zu enteignenden landwirtschaftlichen Gründe verringert werden. Einer der Grundeigentümer ist die Diözese Brixen-Bozen. Dessen gesetzlicher Vertreter hat sich bereits gegen die

Verlegung des Kreisverkehrs ausgesprochen. Der Bürgermeister hat sich mit dem zuständigen Referenten der Gemeinde Margreid und dem Vertreter der Grundbesitzer, Theo Augustin, getroffen und er hat versucht, den Vertreter der Diözese zu überzeugen, dass für die Verwirklichung eines Straßenprojektes die Sicherheit an erster Stelle liegt. Nun muss das erste Projekt abgeändert werden – mit Streichung des Radweges und Kürzung des Gehsteiges. Die Versetzung des Kreisverkehrs zum Süden hin bringt auch die Versetzung der Wasserentnahmestelle für die Landwirte mit sich. Auf diese Weise käme man auch den Grundbesitzern entgegen, sodass nicht zu viele Änderungen an deren Obstgütern verursacht würden, da alle mit den Hagelschutznetzen versehen sind. Das abgeänderte Projekt bringt auch eine Minderausgabe mit sich. Das was zählt, so Bürgermeister Manfred Mayr, ist die Sicherheit der Verkehrsteilnehmer.

La rotatoria “Gmoan” non si fa. Specificiamo meglio: si fa ma non come il progetto originario prevedeva. L'opera, che doveva costare 560 mila euro, è prevista nella zona nord di Cortina, sulla strada che conduce alla stazione ferroviaria di Magré/Cortaccia. In pratica è la strada che fa uscire verso Nord gli utenti dal-

la “Piccola Venezia” e che si interseca con la “diretta” per Magré. Ed è proprio questo incrocio che, con la rotatoria, si vuole rendere meno pericoloso. I lavori sono già stati approvati dalla Provincia e pure stanziati i fondi: a carico del Comune di Cortina sarebbero solamente 50 mila euro. Erano previsti anche la realizzazione di un marciapiede e di una pista ciclabile. Improvvisamente però il progetto è tutto da rifare, o quasi. Da un sopralluogo effettuato dal sindaco di Cortina Manfred Mayr, da Stefano Moser, tecnico incaricato dal Comune per la stesura del progetto e dai proprietari dei terreni interessati all'esproprio, si è constatato che spostando la rotatoria di una decina di metri verso sud, verso cioè il paese, si renderebbe più sicura l'opera, ma anche si ridurrebbe il numero dei proprietari terrieri da indennizzare per il terreno che verrebbe espropriato. Uno di questi proprietari è la Curia di Bolzano, il cui rappresentante ha già manifestato al sindaco la sua contrarietà allo spostamento della rotonda. Il dottor Mayr, nell'incontro svoltosi giorni or sono alla presenza anche dell'assessore comunale di Magré Theo Augustin in rappresentanza degli agricoltori, ha cercato però di convincere il delegato della Diocesi che l'elemento sicurezza è basilare nella realizzazione di un'opera stradale. Ora si dovrà quindi modificare il progetto originario che dovrà anche tener conto dell'impossibilità di costruire una pista ciclabile, come precedentemente era previsto e di ridurre anche la lunghezza del marciapiede che arriverebbe fino alla casa Augustin. Lo spostamento verso sud della rotatoria implicherà anche lo spostamento della pompa dell'acqua, punto di approvvigionamento per i frutticoltori. In questo modo si verrebbe incontro anche ai proprietari dei frutteti che non sarebbero così costretti a gravose modifiche dei loro fondi visto che sono coperti da reti per la protezione antigrandine. Il progetto modificato comporterà anche una minor spesa. Ma quello che conta – ha ribadito il sindaco Mayr – è la sicurezza degli utenti della strada.

## Vater und Sohn zur Pflege unseres schönen Dorfes

### Padre e figlio al lavoro per mantenere bella Cortina

Wechsel an der Mannschaft für die Pflege unseres Dorfes. Bis vor kurzem waren noch Franz Paolini und Eduard Dalvai für die Pflege des Dorfes zuständig. Vor ihnen sorgte Bruno Perotti viele Jahre für die Pflege unseres Dorfes.

Dieser hat sich aber entschieden, in Rente zu gehen und nun haben wir mit den zwei fleißigen Arbeitern Egon und Richard Teutsch einen Jahresvertrag abgeschlossen. Neben allfälligen Arbeiten sind sie auch für die Schneeräumung zuständig. Während der letzten Schneefälle im Februar waren sie oft im Einsatz. Egon und Richard sind auch für die Pflege der Straßen und der öffentlichen Grünanlagen zuständig, das bedeutet Arbeiten mit großem Einsatz und Hingabe.

Cambio della guardia al servizio di pulizia urbana, sgombero neve ed altro,

al Comune di Cortina. Fino all'altro giorno erano Franz Paolini ed Eduard Dalvai gli incaricati dal Comune della "Piccola Venezia" al mantenimento dell'ordine in paese. Prima di loro, per svariati anni, questo incarico era stato assolto, diremmo sempre alla perfezione, da Bruno Perotti. Poi quest'ultimo aveva preferito la pensione e da allora si sono verificati questi avvicendamenti che hanno portato, proprio pochi giorni or sono, alla firma del contratto, seppur stagionale, per Egon e Richard Teutsch, padre e figlio. Anche loro due hanno l'incarico dello sgombero della neve, che l'hanno tenuti impegnati per alcuni giorni l'imprevista nevicata del primo febbraio scorso; ma dovranno anche avere un occhio di riguardo all'arredo urbano e al verde pubblico. Un lavoro non da poco, che deve essere eseguito non solo con la massima cura ma anche con amore.



Egon und Richard Teutsch



**Famiglia Cooperativa Salorno**  
**Piazza San Martino, 4**  
**39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn**  
**St.-Martins-Platz 4**  
**39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83**  
**P.iva – MwSt. 0016270211**  
**e-mail: [cortina.fcsalorno@hotmail.it](mailto:cortina.fcsalorno@hotmail.it)**

## Verkehrsberuhigung Rallentamento del traffico



Am St.-Martins-Platz wurden acht Boller montiert. Dabei wurde die Straße absichtlich verengt, damit sich die Kinder in einem geschützten Bereich bewegen können und die Verkehrsteilnehmer gezwungen sind, langsam zu fahren, da die Straße nur einseitig befahrbar ist.

Sulla Piazza San Martino sono stati montati 8 paletti spartitraffico. In questo modo la strada è stata ristretta, cossicchè i bambini possono muoversi in una zona protetta e gli automobilisti sono costretti a andare più piano, in quanto si passa solo con una macchina.

## Wenig Anschlüsse an das Glasfasernetz

### Pochi allacciamenti alla fibra ottica

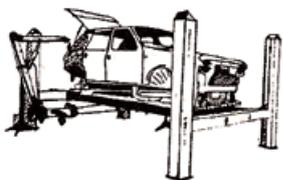
Die Anzahl der Anschlüsse an das Glasfasernetz in Kurtinig ist überraschenderweise niedriger als erwartet. Bis Ende des letzten Jahres haben nur 32 Haushalte einen Vertrag für das schnelle Internet abgeschlossen, und zwar 23 Haushalte (auf insgesamt 301 Familien im Dorf) und neun Betriebe. Am Beginn der Arbeiten zur Verlegung der Glasfaserleitungen waren alle begeistert, dann hat die Begeisterung jedoch nachgelassen und die Anzahl der Neuanschlüsse sank. Es stimmt, dass der Anschluss jederzeit möglich ist, jedoch sind die späteren Anschlusskosten höher als in der Anfangsphase. Im gesamten Dorf ist die Glasfaserleitung verlegt worden, mit Ausnahme der Zone längs des Bühelweges. Da der Bühelweg eine private Straße ist, wird die Gemeindeverwaltung mit-

tels einem eigenem Arbeitsverfahren die Verlegung der Glasfaser ermöglichen: Es werden keine Grabungsarbeiten durchgeführt, sondern die Glasfaserleitung wird in die Leitung der öffentlichen Beleuchtung verlegt. Auch in dieser Zone wird es neue Anschlüsse geben.

Zur Ergänzung: 21 Anschlüsse sind mit dem Provider Südtirol Net (15 Private und sechs Betriebe) und elf mit Raiffeisen Online (acht Private und zwei Betriebe) abgeschlossen worden.

I dati sugli allacciamenti alla fibra ottica a Cortina sorprendono un po' tutti. Perché sinceramente ci si aspettava di più. Alla fine dello scorso anno erano solamente 32 coloro che avevano sottoscritto un contratto di internet veloce. Si badi bene: 23 striminziti privati su

ben 301 famiglie che vivono in paese e 9 aziende. All'inizio dei lavori per la posa delle tubature, tutti o quasi erano entusiasti. Entusiasti perché, come del resto è avvenuto, ci si aspettava un collegamento a velocità folle. Come appunto è accaduto. Poi, purtroppo, in fin dei conti, coloro che hanno "sposato" la fibra ottica sono stati ben pochi. Troppo pochi. E' ben vero che l'allacciamento è possibile in ogni momento, anche se le spese sono maggiori rispetto alla fase iniziale, ma quelli che si allacceranno all'ultima ora saranno pochini. Anche perché ora tutto il paese di Cortina dispone della rete della fibra ottica, ad eccezione di una zona, quella della via Del Doss. Qui, essendo una strada privata, l'amministrazione comunale ha deciso di provvedere all'allacciamento in modo particolare: non si effettueranno scavi, e i cavi della fibra verranno introdotti all'interno delle tubazioni che contengono i fili dell'illuminazione pubblica. Anche da questa zona quindi ci saranno un paio di allacciamenti. Ricordiamo che 21 allacciamenti sono stati effettuati con il provider Suedtirol net (15 privati e 6 imprese) e 11 con Raiffeisen OnLine (8 privati e 2 imprese).



### KAROSSERIE LUIGI GALVAGNI

ST. FLORIAN – 39040 LAAG  
Tel. 0471 817015

## Arbeiten für Erschließung der Wohnbauzone gestartet

### Via alle opere di urbanizzazione

Die Arbeiten für die primäre Erschließung der neuen Wohnbauzone haben begonnen. Der Zuschlag der Arbeiten ging an die Fa. Misconel mit einem Angebot von 23,3%. Der Vertrag mit einem Betrag von 429.903 Euro zu Lasten der Gemeinde, ist schon unterzeichnet worden. Wie vorgesehen, müssen die Arbeiten innerhalb von 95 Tagen vollendet werden. Die Arbeiten betreffen die Errichtung der Kanalisierung, der Trinkwasserleitung, der Strom- und Telefonleitung und der öffentlichen Beleuchtung. Es werden auch die Gasleitung und das Glasfasernetz verlegt. Nach Vollendung dieser Arbeiten wird man zur Verwirklichung der Grünanlagen übergehen. Die neue Zone besteht aus vier Baulosen des freien Wohnbaues und zwölf Baueinheiten des geförderten Wohnbaues.

Die Gemeindeverwaltung hat die Baueinheiten des geförderten Wohnbaues im Ausmaß von je 250 m<sup>2</sup> und zu einem Preis von 30.000 Euro zum Verkauf angeboten, ein günstiger Marktpreis im Vergleich zu den Baugründen in der Zone. Natürlich fallen die Ausgaben für die Erschließungsarbeiten dem Käufer zu.

Le ruspe dell'impresa Misconel si sono messe in mota a Cortina, per la realizzazione delle opere di urbanizzazione nella nuova zona di edilizia abitativa



Gemeindesekretär Kreithner, Bürgermeister Mayr und der Vertreter der Firma Misconel  
Segretario del comune Kreithner, sindaco Mayr e il rappresentante dell'impresa Misconel

a sud del paese. L'azienda infatti si è aggiudicata i lavori con un ribasso del 23,3 %. La firma del contratto, per un importo di 429.903 euro, a carico del Comune, è avvenuta nel Municipio della "Piccola Venezia". Come previsto i lavori, che saranno ultimati in 95 giorni, comporteranno la costruzione della rete fognaria, della messa in posa delle condutture dell'acqua potabile, delle fognature, della rete elettrica e telefonica e dell'illuminazione pubblica. Sarà posta anche la condotta del gas metano e della fibra ottica. Conclusi questi lavori si penserà anche all'ar-

redo urbano con la messa a dimora di piante e alberi ornamentali. La nuova zona edificabile consta di quattro lotti di terreno destinati all'edilizia libera che sono già stati venduti e di 12 unità abitative ricavate in sei case, facenti parte dell'edilizia agevolata. Il Comune di Cortina ha posto in vendita queste porzioni di terreno della superficie di circa 250 metri quadrati ad un prezzo di 30 mila euro, una quotazione ritenuta inferiore ai prezzi di mercato dei terreni edificabili della zona. Ovviamente gli oneri di urbanizzazione ricadono sull'acquirente del terreno.

### Wichtiger Hinweis Europawahlen am Sonntag, 26. Mai 2019

Bitte überprüfen Sie, ob Sie noch Ihren Wahlausweis haben bzw. ob er noch freie Felder zur Bescheinigung über die erfolgte Stimmabgabe hat.

Ansonsten kann ein Duplikat bzw. ein neuer Ausweis im Wahlamt beantragt werden. Wähler, die erst kürzlich in unsere Gemeinde zugewandert sind und den neuen Wahlausweis noch nicht erhalten haben, mögen sich bitte an das Wahlamt wenden.

**Öffnungszeiten des Wahlamtes:**  
Mo, Mi, Fr, 9.00–12.00 Uhr  
Do, 15.00–18.00 Uhr

### Informazione importante elezioni europee domenica 26 maggio 2019

Invitiamo tutti gli elettori a verificare se hanno ancora la tessera elettorale risp. a controllare la presenza di spazi liberi sulla propria tessera elettorale.

Altrimenti è possibile richiedere un duplicato risp. una nuova tessera elettorale presso l'ufficio elettorale. Gli elettori immigrati recentemente nel nostro Comune non ancora in possesso della nuova tessera elettorale, sono pregati di rivolgersi all'Ufficio elettorale.

**Orario di aperture dell'ufficio elettorale:**  
Lu, mer, ve, ore 9.00–12.00  
gio, ore 15.00–18.00

## Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*



Mauro Pastorello

† in Kurtinig am 20.12.2018

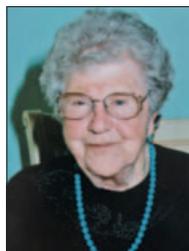
Giuseppina Wegher  
Wwe. Sanin



*Wenn sich der Mutter  
Augen schließen,  
ihr müdes Herz  
im Tode bricht,  
dann ist das schönste  
Band zerrissen,  
doch Mutterlieb'  
vergisst man nicht.*

\*17. März 1930 † 29. Dezember 2018

Maria Casal



*Als die Kraft  
zu Ende ging  
war's kein Sterben,  
war's Erlösung.*

\*13. September 1924 † 21. Jänner 2019

Stefania Telfser Wwe. Moscon



*Schlicht und bescheiden  
war dein Leben,  
treu und fleißig  
deine Hand,  
du hast dein Bestes  
uns gegeben,  
ruhe in Frieden,  
hab tausend Dank.*

\*22. Juli 1927 † 27. Jänner 2019

Theresia Nitz Wwe. Teutsch  
»Tresl«



*Was du im Leben hast gegeben,  
dafür ist jeder Dank zu klein,  
du hast gesorgt für deine Lieben,  
von früh bis spät, tagaus, tagein.  
Dein gutes Herz hat aufgehört  
zu schlagen, du wolltest gern  
noch bei uns sein, schwer ist es,  
diesen Schmerz zu tragen, denn  
ohne dich wird manches anders sein.*

\*22. Dezember 1925 † 5. Februar 2019

Hermann Teutsch



*Christus spricht:  
Ich bin das Licht der Welt.  
Wer mir nachfolgt,  
wird nicht in der  
Finsternis bleiben,  
sondern wird das Licht  
des Lebens haben.*

*Job. 8,12*

\*24. August 1945 † 2. März 2019

## Run for Alzheimer Südtirol Di corsa per aiutare i malati di Alzheimer

Alfred Monsorno, der 67-jährige Marathonläufer, welcher unter anderem verschiedene Landes- und Regionaltitel gewonnen hat, hat schon viele Begeisterte angespornt, sein neuestes Projekt zu unterstützen.

Im Herbst 2019 jährt sich sein erster Lauf beim New York City-Marathon zum 40. Mal. Am 21.10.1979 lief er als erster Südtiroler den wohl bekanntesten Marathon der Welt am Big Apple. Erinnerungen, die ihn heute noch bewegen.

Im Jahr 2019, genau 40 Jahre danach, geht er nun das Projekt nochmals – doch diesmal etwas anders an. Und zwar läuft er mit seinen Söhnen Thomas und Benjamin zum ersten Mal gemeinsam die 42,195 km durch alle fünf Stadtteile von New York. Den langersehten Traum, zusammen mit seinen Kindern den NYC-Marathon zu laufen, ist mit 67 Jahren zum Greifen nah. Doch er möchte diese Gelegenheit auch nutzen, um auf all jene Menschen in Südtirol hinzuweisen, die aufgrund ihrer Alzheimer-Erkrankung entweder keinen Marathon mehr laufen können oder bereits die Erinnerungen an solche persönlichen Momente verloren haben. Diese Menschen werden sein Ansporn und seine Motivation in den zahlreichen Vorbereitungsläufen und bei den finalen 40.000 Schritten in New York sein. Das Charity Projekt „Run For Alzheimer Südtirol“ widmet er daher der Alzheimer Vereinigung Südtirol ASAA. Die Projektpartner sind Unternehmen, Institutionen, Vereine, Freunde und Bekannte, die einen Betrag für jeden gelaufenen Marathon-Kilometer spenden möchten. Als Dank gibt es für jeden Partner ein Zielfoto im Central Park mit dem jeweiligen Firmenlogo und einer Grußbotschaft. Die Spenden werden direkt an die Alzheimer-Vereinigung überwiesen, die den Spendern eine Quittung ausstellen wird.

Die Ausgaben für die Reise und die Teilnahme werden persönlich von der Fam. Monsorno getragen. Alle Spendenbeträge gehen somit zu 100% an die Alzheimer-Vereinigung. Schon jetzt ist es Alfred Monsorno gelungen, eine beachtliche Gruppe an Sponsoren zu überzeugen, dieses Projekt zu unterstützen.

L'idea di Alfred Monsorno, il maratoneta di 67 anni che negli anni Ottanta ha conquistato vari titoli provinciali e regionali di podismo, maratone e campestri, sta contagiando l'intera Bassa Atesina. Perché già molte aziende della zona hanno manifestato l'intenzione di mettersi al fianco dell'atleta. Come si ricorderà, qualche mese fa il podista di Montagna, attivissimo anche nel volontariato, aveva ufficializzato la sua proposta 2019. Siccome quest'anno segna il 40° anniversario della sua prima partecipazione alla Maratona di New York, primo sudtirolese a correrla, il 21 ottobre 1979, Monsorno ha in mente di scendere nuovamente in campo sui 42,195 km della corsa che tocca i cinque quartieri di New York, assieme a suo figlio Benjamin di 31 anni. Ma poiché la passione di Monsorno oltre la corsa è anche l'altruismo, ama cioè aiutare il prossimo, soprattutto gli sfortunati, quelli che sono toccati dalla malattia e dalla malasorte, anche questa sua nuova azione appoggia sulle basi del volontariato. “Vorrei approfittare di questa occasione – ci ha detto Alfred – per pensare a tutte le persone che, colpite dall'Alzheimer non riescono a correre una maratona come me, oppure hanno perso il ricordo dei momenti più felici della loro vita. Il pensiero di queste persone sfortunate mi darà una carica ulteriore per tutte le corse preparatorie da superare fino ai 40 mila passi finali a New York.” Pertanto Monsorno dedica il suo progetto “Charity Run For Alzheimer Suedtirol” all'Associazione Alzheimer Alto Adige Asaa”. Una dedica però fruttifera. Sì, perché i possibili partner del progetto di Monsorno, che sono imprese, istituzioni, associazioni, amici e conoscenti, verseranno un contributo per ogni km superato della maratona. In cambio ogni partner ri-



ceverà una foto speciale, completa del logo della sua ditta, e un messaggio di saluto dal traguardo al Central Park. Le offerte saranno versate direttamente all'Associazione Alzheimer la quale consegnerà a tutti le quietanze del caso. Alfred Monsorno tiene anche a precisare che il suo progetto non vuole tener conto dei tempi di gara, ne inteso come pubblicità personale; si tratta unicamente di sensibilizzazione per la tematica dell'Alzheimer sul nostro territorio. E quindi le spese di viaggio e della partecipazione alla corsa rimarranno a carico dei Monsorno e non ricadranno minimamente sulle offerte che saranno devolute al 100% all'Associazione Alzheimer. Già fin d'ora, come accennato sopra, parlando con gli amici del suo nuovo progetto, Alfred Monsorno è riuscito ad entusiasmare un bel gruppo di ditte decise a mettersi al fianco dei due maratoneti. E indirettamente ad aiutare i malati di Alzheimer.



**Realizzazione e manutenzione opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305  
www.pojer.it



Schnappviecher in Kurtinig am Unsinnigen Donnerstag, 28. Februar 2019 Giovedì grasso a Cortina: gruppi di "Schnappviecher" in piazza

## Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum April–Juni 2019 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo aprile–giugno 2019. Tanti auguri!

### **Clara Bampi Celva**

85 Jahre – geb. 03.06.1934

### **Maria Cl. Delmonego ved. Roccabruna**

84 anni – nata 18.06.1935

### **Irene Giacomozzi ved. Pomarolli**

87 anni – nata 11.04.1932

### **Lidia Giacomozzi Wwe. Pojer**

88 Jahre – geb. 22.05.1931

### **Luisa Maringgele ved. Turani**

86 anni – nata 04.06.1933

### **Maria Theresia Pichler Wwe. Werth**

84 Jahre – geb. 11.04.1935

### **Ilse Sanin Wwe. Morandini**

85 Jahre – geb. 24.04.1934

### **Brigitte Teutsch Wwe. Pardatscher**

94 Jahre – geb. 14.06.1925

### **Annamaria Zacchia Jacob**

83 Jahre – geb. 26.05.1936



## Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

### **Alex Casal**

Geboren am 7. März 2019  
in Meran. Deine Eltern Michaela  
Loss und Manuel Casal

Herzlich willkommen, Alex!



## Das Leben einer kleinen Bibliothek in einer Grenzlandgemeinde Jahresbericht: Rückblick und Ausblick

Kürzlich trafen sich der Bibliotheksrat und die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Bibliothek von Kurtinig und zogen Bilanz über das vergangene Jahr. Dabei richtete die Leiterin der öffentlichen Bibliothek Bernardette Morandell einen besonderen Dank an die fleißigen und gewissenhaften Mitarbeiterinnen, die dreimal wöchentlich den Ausleihdienst garantieren.

Im Jahr 2018 verzeichnete die Bibliothek 1070 Besucher, 124 aktive Benutzer, welche die Medien insgesamt 1605 Mal ausgeliehen haben. Zu den Medien zählen Bücher, Zeitschriften, DVDs, und CDs. Im Laufe des Jahres organisierte der Bibliotheksrat einige Aktivitäten, u.a. eine Kulturreise nach Vicenza zur Ausstellung des Künstlers Vincent Van Gogh, den Vortrag „Lernen fürs Leben, Leben fürs Lernen“ mit Frau Dr. Claudia Burger, und die Sommerleseaktion mit der Grundschule. Außerdem wurden ein monatliches Treffen mit dem Kindergarten von Kurtinig mit Vorleseaktionen organisiert und

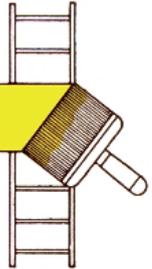
die Inventur zusammen mit dem BVS abgewickelt.

Für das Jahr 2019 sind folgende Aktivitäten geplant:

- **09.02.2019:**  
Kulturfahrt nach Mailand; Ausstellung im Palazzo Reale „Picasso Metamorfoosi“
- **21.02.2019:**  
Vortrag der Podologin Ute Skudensky „Ihre Füße in guten Händen“ in Zusammenarbeit mit dem VKE.
- Monatliche Besuche des Kindergartens.
- **23.09.2019:**  
Pizzaessen am Kalterersee
- Bereitstellung der Buchpakete für das Hotel Teutschhaus: Wandern

und Heimat

- Teilnahme an der Sommerleseaktion auf Bezirksebene
- **26.10.2019:**  
Tag der Bibliotheken: Buchvorstellung „Tal im Nebel“ von und mit Lenz Koppelstätter
- **23.11.2019:**  
Theateraufführung der Gruppe „La Ribalta“ Titel „Othello“
- **11.11.2019:**  
Flohmarkt mit den alten Büchern gegen eine freiwillige Spende;
- Buchpakete für das Hotel Teutschhaus von Mai bis Oktober; Themen: Wandern, Heimat
- Buchpakete für die Friseurin: Kochbücher, Medizin, und Kinderbücher

<b>MALER – LACKIERER</b>	
<b>Walter Moscon</b>	
Handwerkerstraße 8, via degli artigiani 39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v. Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588 MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net	

## Bibliothek in Bewegung: Lehrfahrt nach Mailand

30 Kunstinteressierte aus Kurtinig und Umgebung machten sich früh morgens am Samstag, 9. Februar, auf den Weg nach Mailand. Ziel der Fahrt war die Ausstellung „Picasso Metamorphosis“ im Palazzo Reale.

Pünktlich um 9.15 Uhr wurden wir von einer fachkundigen Führung empfangen. Die Ausstellung „Picasso Metamorphosis“ widmete sich der vielfältigen Beziehung, die das spanische Genie zu Mythologie und Antike entwickelt hat und zeigte über 200 Leihgaben der wichtigsten europäischen Museen wie dem Musée National Picasso, dem Musée du Louvre und den Vatikanischen Museen sowie Werke der Antike.

In den sechs Ausstellungsbereichen wurde unsere Gruppe eingeführt in die Schaffenswelt des Meisters mit Ke-

ramiken, Statuen, Votiv-Plaketten und alten Reliefs, die ihn inspiriert und tief



beeinflusst haben. Picassos Bildwelt ist in der Tat seit den frühen Werken mit pseudomythologischen Charakteren und hybriden Wesen wie Zentauren, Faunen und Minotauren bevölkert, Sublimierungen der autobiographischen Wechselfälle des Autors, die unlösbar mit alten Symbolen verbunden sind. Anschließend fuhren wir mit der Straßenbahn mit ihren eindrucksvollen Flügeltüren und dem edlen Interieur aus dunklem Holz und Messing zum Restaurant „Delikatessen“, wo uns unser Freund und Chef des Restaurants „Robbi“ bereits erwartete. Bei einem vorzüglichen Mittagessen konnten wir so manche Eindrücke vertiefen, Fotos schießen, Fragen klären und einfach nur lachen.

Wohlbehalten kehrte unsere Reisegruppe gegen 20 Uhr zurück.

## „Ihre Füße in guten Händen“



Die Teilnehmerinnen am interessanten Abend mit der Podologin Ute Skudelny

Kürzlich organisierte die Bibliothek Kurtinig einen Abend mit der Podologin Ute Skudelny mit dem Motto „Ihre Füße in guten Händen“. Aufmerksam und interessiert verfolgten die Zuhörer und Hörerinnen, welche Behandlungen präventiv, therapeutisch und rehabilitativ am gesunden, am bedrohten und bereits geschädigten Fuß vorgenommen werden können.

Füße spielen eine tragende Rolle in unserem Leben. Zahlreiche Muskeln und Bän-

der verspannen die 26 Knochen unseres Fußes zu einem Längs- und Quergewölbe und verhindern so, dass er durchhängt. Dank dieser Konstruktion stehen wir auf nur drei Belastungspunkten – der Ferse, dem Groß- und dem Kleinzehenballen – und können so selbst harte Landungen abfedern. „Unsere Füße sind ein kleines Kunstwerk“, sagt Podologin Ute Skudelny. Wir sollten sorgsam mit ihnen umgehen, wenn sie uns noch eine Weile tragen sollen. Schließlich ruht die gesamte Körperlast auf dieser Basis, die mithilfe der Zehen für Balance sorgt. Das Schuhwerk spielt eine große Rolle für die Gesundheit unserer Füße und das schon von Kindesbeinen an. Einen fulminanten Auftritt mit atemberaubenden High-Heels bezahlt Frau nicht selten mit Schmerzen und Blasen. Doch selbst flache Schuhe mögen unsere Füße auch nicht besonders. Jedenfalls nicht dauerhaft. In Leisten und Fußbett

eingezwängt, verkümmert die Muskulatur und das Fußgewölbe macht schlapp. Fazit: Barfuß laufen auf Sand hält die Füße wunderbar gesund. Das funktioniert aber nur im Urlaub, sofern das Ziel ein Sandstrand ist. Kleine Übungen wie z.B. auf einem Bein stehen, mit dem freien Fuß Kreise in die Luft zeichnen oder auf Zehenspitzen balancieren, Gegenstände, etwa ein Tuch, vom Boden aufheben oder eine Zeitungsseite nur mit den Füßen in kleine Schnipsel zerreißen haben für die Gesundheit unsere Füße positive Auswirkung. Hört sich einfach an, wird aber zur kniffligen Konzentrationsübung. Die Zehen wollen oft nicht machen, was unser Gehirn will! Nach einer anregenden Diskussion bedankten sich die Bibliotheksleiterin Bernardette Morandell bei der Referentin Ute Skudelny für die Informationen und die Zuhörer und Zuhörerinnen mit kräftigem Applaus.



**PICHLER JOSEF**  
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU  
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



www.wocl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · [www.pichlerjosef.com](http://www.pichlerjosef.com) · [www.wocl.it](http://www.wocl.it)

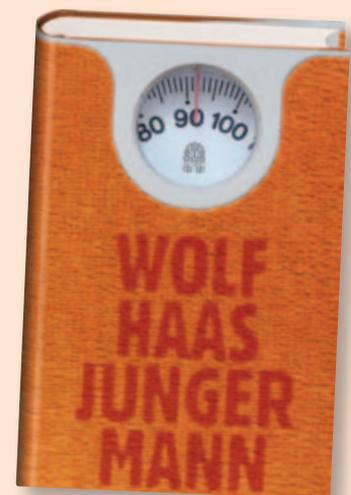
## Buchvorstellung: WOLF HAAS „JUNGER MANN“

Der Ich-Erzähler ist dicklich, für seine zwölfte Jahre ziemlich groß, und – als er bei einem Ferienjob an der Tankstelle auf Elsa trifft – zum ersten Mal richtig verliebt. So verliebt, dass er beschließt, abzunehmen. Von einem Tag auf den anderen. Zack.

Seine Mutter versucht ihm das zwar auszureden, gibt aber dann doch klein bei. Und während dem Leser das Ganze als ein sinnloses Unterfangen erscheint, da Elsa erstens schon 20 und zweitens verheiratet ist mit Tscho, dem Held des Dorfes, glaubt der junge Mann, dass alles schon werden würde, wenn ihn die

Kunden an der Tankstelle nicht mehr mit einem jungen Fräulein verwechselten. Dass das Gewicht beileibe nicht sein größtes Problem ist, erfährt der Leser immer ganz nebenbei.

Das ganze Dorf weiß Bescheid, man kennt sich schließlich, weiß um die kluge, aber stets in allem das Schlechte findende Mutter und den liebevollen Vater, der vom Alkohol und der Spielerei nicht lassen kann, bis er in die Landesnervenanstalt eingewiesen und dort nicht nur auf Entzug gesetzt wird, sondern noch ganz andere Lektionen lernen muss: Selbstbestimmung und Neinsagen.



## Sternsinger 2019 Cantori della stella 2019



Anfang Jänner waren wieder die Sternsingerinnen und Sternsinger unterwegs. In jedes Haus brachten sie die Segenswünsche für das neue Jahr. Anna

Mur, David Pojer, Dennis Casal, Juri Postal, Fabian Pardatscher, Maximilian Pugneth, Samuel Putzer und Walter Werth gingen mit ihren Begleitperso-

nen durch ganz Kurtinig und klopfen an jede Tür. Meistens wurden sie schon erwartet und freundlich empfangen. Für ein Lied, ein Gedicht, ein Tütchen Weihrauch und ein Stückchen Kreide bekamen sie Leckereien und eine Spende für die vielen Projekte der Katholischen Jungschar. So konnten insgesamt 2.870 Euro an Spendengeldern gesammelt werden. Ein herzliches Vergelt's Gott den Sternsängern, den Begleitpersonen und allen, die gespendet haben.

A inizio gennaio i cantori della stella ed i loro accompagnatori sono andati da casa a casa a portare gli auguri di Buon Anno ed incenso e gesso come loro doni. Sono stati accolti con molto piacere ed hanno raccolto offerte nell'ammontare di Euro 2.870,00. Un particolare ringraziamento ai cantori della stella, ai loro accompagnatori e a tutti coloro che hanno dato un'offerta.

## Täuflinge 2018 I battezzati dell'anno 2018



Gelungene Feier mit den Täuflingen des vorigen Jahres am Lichtmesstag Piccola festa con i battezzati dell'anno 2018

## Feierliche Ministrantenaufnahme und -verabschiedung

Am Sonntag, 23. Dezember 2018, wurden im Rahmen der Eucharistiefeier sechs neue Ministrantinnen und Ministranten offiziell in die große Schar der „kleinen“ Diener Gottes der Pfarrei Kurtinig aufgenommen.

Mit einem gemeinsamen feierlichen Einzug der Ministrantenschar wurde der Gottesdienst eröffnet. Nach einer herzlichen Einführung durch die Pfarrgemeinderatspräsidentin Irmgard Brunner Endrizzi und ihre Stellvertreterin Lucia Baldo Gottardi begrüßte Pfarrer Franz Josef Campidell alle Ministrantinnen und Ministranten, besonders aber die „neuen“ Gottesdiener, zwei Mädchen und vier Buben, und stellte sie der Pfarrei vor: Edilia Manca, Anna Mur, David Pojer, Juri Postal, Samuel Putzer und Walter Werth.

Die scheidenden Ministranten erhielten eine Urkunde und ein Geschenk als Dank für ihren langjährigen Dienst am Altar: Florian Celva für neun Jahre Ministrantendienst; Anja Gamper, Giulia Gottardi und Lisa Amely Mayr für acht Jahre Ministrantendienst, Tobias Frasnelli, Elias Roccabruna, Benjamin Schwingshackl und Ludwig Zemmer für sechs Jahre Ministrantendienst und Emma Parteli und Simone Zemmer für fünf Jahre Ministrantendienst. Die Ministrantengruppe gestaltete diese besondere und sehr wichtige Feier aktiv mit. Die Messe wurde musikalisch von der Bläsergruppe der Musikkapelle umrahmt.

Am Ende der Messfeier sprach Pfarrer Campidell den Ministrantenleitern Michela Frisinghelli Sanin, Lisa Maria Zemmer, Anna Parteli und Moreno Gottardi ein herzliches Vergelt's Gott dafür aus, dass sie die



Walter, Samuel, David, Jury, Anna und Edilia sind die neuen Ministranten von Kurtinig.



Feierlich verabschiedet wurden Anja, Giulia, Florian, Emma, Simone, Ludwig, Benjamin, Tobias und Lisa.



Erstellung von Neuanlagen und Montage von Hagelnetzen  
*Lavori per terzi e montaggio reti antigrandine*

Tel. 338 31 61 547 + 335 80 90 369 [www.loss-service.it](http://www.loss-service.it) [info@loss-service.it](mailto:info@loss-service.it)

neuen Ministranten auf ihre Aufgabe zur Ehre Gottes vorbereitet hatten und die gesamte Ministrantengruppe, der zur Zeit 19 Kinder und Jugendliche angehören, mit Freude und Begeisterung begleiten. Die Ministrantenleiter selbst dankten ihren „Minis“, den scheidenden und den neuen, für ihren wertvollen Dienst.



## TAG DER OFFENEN TÜR

am Dienstag, den 14. Mai 2019

von 15.00- 18.00 Uhr

**Wir freuen uns über Ihren Besuch!**

- Besichtigung der Räumlichkeiten
- Begegnungen und Gespräche
- Einblick in unsere pädagogische Arbeit und in unser Konzept

Das Kinderteam



## Musikkapelle Kurtinig

Das neue Jahr begann für die Musikkapelle Kurtinig mit der Vollversammlung am 11. Jänner. Mit Freude konnten wir auf ein ereignisreiches Jahr mit vielen tollen Eindrücken zurückblicken und schon die ersten Termine für das anstehende Jahr fixieren.

So gestalteten wir wie jedes Jahr die Gedenkfeier an Andreas Hofer am 20. Februar in Laag sowie in Kurtinig selbst am 23. Februar mit.

Ganz besonders freuen wir uns, alle zu unserem Frühjahrskonzert am 22. April einzuladen. Die persönliche Einla-

dung werden wir am 13. und 14. April überbringen. Ein weiterer Termin, den man nicht verpassen darf, ist das drei-

tägige Musikfest vom 10. bis 12. Mai. Die Musikkapelle freut sich auf euer Kommen!



**Stephan Pedoth**  
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12  
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.  
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218  
T +39 0471 817390, M +39 333 2361563  
info@stephanpedoth.com  
www.stephanpedoth.com



## SBO Kurtinig – Neuwahlen

Am 12. Jänner 2019 trafen sich die Bäuerinnen zur alljährlichen Jahreshauptversammlung im Vereinsraum der bäuerlichen Vereine. Nach den allgemeinen Grußworten, Tätigkeitsbericht und Kasenbericht stellte Frau Jutta Tappeiner das neu erschienene Buch „Lebendige Bräuche in Südtirol“ vor.

Nach vier Jahren Tätigkeit musste dann der Ortsrat neu gewählt werden, mit folgendem Ergebnis:

Wilma Sanin als Ortsbäuerin  
Vera Gruber als Ortsbäuerinnen-Stellvertreterin und Schriftführerin  
Hanna Zemmer als Kassiererin  
Marion Sanin  
Monica Sanin  
Silke Sanin  
Sonia Rabensteiner

Karin Michel und Karin Bampi haben sich dazu entschlossen, nicht mehr im Ortsrat mitzuarbeiten.

Wir bedanken uns recht herzlich bei euch, für eure wertvolle Tätigkeit in unserer Ortsgruppe.



Der scheidende Ortsrat von links: Karin Michel, Karin Bampi, Monica Sanin, Wilma Sanin, Hanna Zemmer, Vera Gruber, Marion Sanin

„Ein strahlend weißes Lächeln – kein Traum mehr!“

**Studio  
VITALIS DENTIS,  
Porec (Kroatien)**

Kleinbus fährt Sie.

Für alle Infos kontaktieren Sie uns einfach unter Tel. 320 2338269. Wir erstellen Ihnen gerne gratis einen Kostenvoranschlag.



MARTINSPLATZ 7  
39040 KURTINIG  
Tel. +39 0471 817139  
Fax +39 0471 817483  
info@deutschhaus.it  
www.teutschhaus.it



## SBB Kurtinig



Der scheidende Peter Pedrotti beim Abendessen mit dem Ausschuss

Am Donnerstag, 7. Februar 2019, lud die Ortsgruppe des Südtiroler Bauernbundes Kurtinig alle Mitglieder zur Jahreshauptversammlung ein. Das Thema der diesjährigen Versammlung war „Arbeiter, Erntehelfer, Schwarzarbeit? – Arbeitsrechtliche Vorgaben und praktische Lösungsmöglichkeiten für unsere landwirtschaftlichen Betriebe“. Als Referent hatten wir Dr. Thomas Wieser, Leiter der Arbeitsberatung/Löhne im Südtiroler Bauernbund, eingeladen.

In der Begrüßungsrede bedankte sich der Ortsobmann beim Bürgermeister Manfred Mayr für die wohlwollende Unterstützung durch die Gemeinde Kurtinig. Die Gemeinde stellte nämlich den bäuerlichen Vereinigungen die Räumlichkeiten des ehemaligen Probeklokals der Musikkapelle für Sitzungen und Besprechungen zur Verfügung.

Unter Federführung des Ortsbäuerinnenrates wurden im vergangenen Jahr die Umbaupläne dieses Raumes geschmiedet und Kostenvoranschläge für den Boden und einen Pelletofen eingeholt. Diese Kostenvoranschläge wurden von der Gemeinde genehmigt und die Anschaffung getätigt. Mit viel Eifer und Fleiß beteiligten sich die Mitglieder der drei Ortsgruppen beim Entfernen alter Möbel und der Neugestaltung der Räume. Mit viel Liebe zum Detail ist es den Ortsbäuerinnen gelungen, einen gemütlichen Raum zu gestalten. Den Ortsbäuerinnen und dem Bauernjugendrat gilt ein aufrichtiges Dankeschön für deren Einsatz und die hervorragende Zusammenarbeit. Die Gemeinde Kurtinig hat dem Ortsbauernrat angeboten, sich um die Pflege der Pergola im Dorfzentrum zu kümmern und als Gegenzug für diese

Pflege erhält die Ortsbauerngruppe eine Aufwandsentschädigung.

Bei den Neuwahlen der Ortsgruppe im November letzten Jahres gelang es dem Ortsbauernrat leider nicht, neue, jüngere Mitglieder zur Teilnahme zu gewinnen. Deshalb wird der Ortsbauernrat eine Ursachenforschung durchführen, um zu klären, weshalb leider kein Interesse von Seiten der Jungbauern besteht, für den Ausschuss zu kandidieren. Der Ortsbauernrat würde sich sehr über diesbezügliche Anregungen freuen.

### ABSCHIED AUS DEM AUSSCHUSS

Peter Pedrotti trat nicht mehr zur Wahl des Ortsbauernrates an. Mit den Worten „Ein Leben für die Landwirtschaft“ führte der Ortsobmann eine Zeitreise in die Vergangenheit der Tätigkeiten in den bäuerlichen Organisationen von Peter Pedrotti durch. Peter war von 1978 bis 1982 Ortsobmann der Südtiroler Bauernjugend Kurtinig und von 1982 bis 1984 Ausschussmitglied der Südtiroler Bauernjugend. In den Jahren 1979 bis 1983 war er Vertreter des Südtiroler Beratungsrings im Ortsbauernrat Kurtinig und von 1987 bis 1991 wirkte er als Vertreter des Südtiroler Beratungsrings im Ortsbauernrat mit. Die Laufbahn als Kassier im Ortsbauernrat begann er im Jahr 2003 und beendete diese mit den Neuwahlen im November 2018, wo er auf persönlichen Wunsch in den wohlverdienten Ruhestand trat. Bei einem gemeinsamen Abendessen mit dem Ausschuss wurde ihm als kleines Dankeschön für seinen Einsatz eine Weinflasche mit Gravur überreicht. Peter ist und war für seine Geselligkeit und Hilfsbereitschaft sehr beliebt und ist ein Vorbild für uns alle. Danke Peter! Der im November 2018 neu gewählte Ortsbauernrat stellt sich wie folgt zusammen: Ortsobmann Alois Mayr, Ortsobmannstellvertreter und Bezirksvertreter Egon Zemmer, Kassier und Mitglied der örtlichen Höfekommission Kurt Sanin, Schriftführer Reinhard Zemmer, Ortsbauernratsmitglieder Gottfried Schwarz und Dieter Parteli. Bei einer Teller Suppe und einem Glas Wein fand die Jahreshauptversammlung ihren gemütlichen Ausklang.

Weinbergpfähle LINUS  
Generalimporteur  
für Italien
www.bertol.com


**BERTOL REINHOLD**  
 Handwerkerzone • Max Valier • I-39040 Tramin (BZ)  
 Tel. 0471 860 631 • Fax 0471 860 915 • info@bertol.com









## SBJ Kurtinig – Neuer Ausschuss gewählt

### NEUER AUSSCHUSS

Nach der Vollversammlung am 14. Dezember 2018 gab es eine rege Ämterverschiebung. Der Ausschuss der SBJ Kurtinig setzt sich nun aus neun Personen zusammen. Hier ein Überblick:

Ortsobmann Lorenz Benedetti  
 Ortsleiterin Sara Pedoth  
 Obmann-Stellvertreter Robert Sanin  
 Ortsleiterin-Stellvertr. Franziska Pedoth  
 Kassierin Tanja Pedrotti  
 Schriftführer René Pojer  
 Aron Fischnaller  
 Robert Sanin  
 Sara Pedoth  
 Katrin Giacomozzi  
 Viktoria Zemmer

### MONDSCHNEIN-RODELN

Am Samstag, 16. Februar, fand das alljährliche Mondscheinrodeln statt. Heuer verschlug es uns wieder nach Reinswald, wo wir im Bergrestaurant Pichlberg speisten. Anschließend fuhr man gestärkt die Rodelpiste hinab

und erreichten langsam, aber sicher die Zwischenstation Sunnolm. Dort feierten wir die überstandenen Unannehmlichkeiten des Abends und den neuen Ausschuss. Schließlich kamen wir gesund und vor allem munter in der Talstation an. Ohne Verletzungen traten wir die Heimreise an.



## Dorfacker

### WAHLFACH INSEKTENHOTEL

Im Rahmen des Wahlfachs der Grundschule gestalteten wir im Februar zwei Nachmittage zum Thema „Insektenhotel“. Am ersten Nachmittag konnte jedes Kind für den Garten zu Hause ein kleines Insektenhotel bauen. Aus einer Dose und verschiedenen Naturmaterialien entstanden individuelle, kreative Unterkünfte für die unterschiedlichen Insekten. Die Schüler erfuhren, welche Materialien es braucht und was man



Wunderschönes Insektenhotel

ZEMMER.EU

ARCHITEKTUR & DESIGN

**Arch.  
EDITH ZEMMER**

T. +39 0471 813 760  
 F. +39 0471 823 641  
 M. +39 329 915 55 03

Rathausring /  
 Largo Municipio 40  
 Neumarkt / Egna  
 www.zemmer.eu

- **Architektur & Design**
- Planung, Bauleitung,  
 Urbanistik, Design,  
 technische Beratung,  
 Innenraumgestaltung
- **Progettazione, design,  
 consultazione tecnica,  
 direzione lavori, design  
 e arredamento**

beachten muss, um die „Zimmer“ für die kleinen Gäste einladend zu gestalten. Am zweiten Nachmittag trafen wir uns mit den Kindern und den Lehrerinnen auf dem Dorfacker. Franziska Zemmer hatte sich bereiterklärt, den Kindern etwas zum Thema Insekten zu erzählen. Sie hörten konzentriert zu, fragten nach und suchten dann eifrig nach Insekten auf dem Acker. Anschließend wurde gemeinsam gesägt, gebohrt und geschnitten, um auch auf dem Acker ein schönes, großes Insektenhotel zu errichten. In der Gabelung der alten Birke finden die Insekten nun neue Brutstätten. Eine kleine Steinmauer und aufgehängte, gefüllte Tontöpfe dienen als zusätzliche Unterschlupfmöglichkeiten.

### MAISERNT

Am 19. Februar besuchten wir die Kinder in der Schule, um den getrockneten Mais von den „Tschurtschen“ zu trennen und ihn dann gemeinsam nach

Margreid zum Müller Matthias Pomella zu bringen. Natürlich konnte jedes Kind einen Teil vom „Plentmehl“ mit nach Hause nehmen, um den Plent mit seiner Familie zu verkosten.



Interessierte Zuhörer bei Müller Matthias

## **KVW** Zwei Broschüren des KVW

### „TRAU DICH“

Der KVW hat zusammen mit der Diözese die Broschüre „Trau dich“ herausgegeben.

Sie informiert über rechtliche Fakten zur Ehe und zu einer nichtehelichen Gemeinschaft, über die Unterschiede bei Beiträgen, Hinterbliebenenrente, Steuerangelegenheiten, bei Lebensgemeinschaften mit und ohne Kinder usw.

### „BABY – BÜROKRATIE – BEITRÄGE“

Neu herausgegeben wurde die Broschüre „Baby – Bürokratie – Beiträge“. Sie richtet sich an werdende Eltern und will eine erste Orientierungshilfe sein, wenn es um bürokratische Erledigungen und Ansuchen um Beiträge geht. Beide Broschüren können online auf [www.kvw.org](http://www.kvw.org) eingesehen werden und beim KVW Ortsvorsitzenden und im KVW Bezirksbüro erhältlich.

## SPRECHSTUNDEN

jeden ersten Samstag  
im Monat von 9 bis 10 Uhr  
im Bürgerhaus von Kurtinig –  
mit Markus Stolz

Juli, August und September  
keine Sprechstunde

## FAMILIENSONNTAG

am Fennberg am 21. Juli 2019



## Circolo ACLI di Cortina



La commedia ha avuto grande successo. La sala teatro presso il Centro Curtinie era più che piena. L'ingresso era ad offerta libera e l'offerta è stata devoluta interamente in beneficenza nell'ambito del Circuito della Solidarietà "Divertiamoci & more". È stato uno spettacolo frizzante, entusiasmante e pieno di buonumore. Tutto il necessario per passare una serata divertente.

Una commedia frizzante  
al Centro Curtinie

### COMMEDIA DAL TITOLO "SETTE SPOSI PER SETTE SORELLE"

Sabato 26 gennaio 2019 il Circolo Acli di Cortina con la collaborazione e con il contributo del Comitato di Educazione Permanente ha invitato alla commedia della Filippiccola Laives/Bronzolo dal titolo "Sette sposi per sette sorelle" presso il Centro Curtinie.

La commedia a ritmo di musical portava la firma di Lorenza Pallaoro, che ha diretto anche la regia dello spettacolo. Rispetto al celebre film "Sette spose per sette fratelli", questa volta la storia si è invertita, e finalmente, sono state le donne a scegliere l'amore della loro vita. Cupido Junior per sbaglio ha tirato le frecce dell'amore alle sorelle.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX  
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2  
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)  
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · [calinox@brannercom.net](mailto:calinox@brannercom.net)



## Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 [www.cavaliere.bz.it](http://www.cavaliere.bz.it)



## Seniorenclub Kurtinig



### SENIORENFASCHING

Am 20. Februar trafen sich die Senioren zum Seniorenfasching. Einige bewiesen Mut und ließen sich maskieren oder setzten sich im Seniorenraum ein Hütchen auf. Nicht alle Senioren hatten Lust sich zu verkleiden, das bringt das Alter so mit sich. Der Seniorenraum

war bunt geschmückt und bei Tee, Kaffee und Faschingskräpfen sowie Karins selbstgemachten Schnitten langten alle gerne zu.

### SPIELENACHMITTAG

Am 6. Februar fand der Spielenachmittag statt. An diesem Mittwoch ging

es sehr lustig zu, als die Kinder mit ihren Müttern verschiedene Spiele mit den Senioren ausprobierten. Diese gemeinsamen Nachmittage sollten öfter stattfinden. Die Senioren sowie die Kinder können voneinander lernen und das gegenseitige Verständnis wird gefördert.



HANDWERKERSTR. 10  
39040 KURTINIG  
Tel. 0461 658613  
Fax 0461 658163  
info@waltermeinrad.it



VERDI-STRASSE 1  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817566  
Mobil: +39 335 6915365  
Email: info@martin-teutsch.com  
www.martin-teutsch.com



FRANZ-HARPF-STR. 15  
39040 KURTINIG  
Tel. 0471 817137  
Fax 0471 809317  
info@castelfeder.it  
www.castelfeder.it

### RAUCHER- ENTWÖHNUNGSKURSE in deutscher Sprache

Montag, 1. April und Montag, 8. April  
jeweils 18.30–20.00 Uhr  
Kursleitung: Dr. Bettina Meraner  
und Dr. Juliane Unterhauser

Weitere Informationen erhalten Sie bei der  
**Raucherberatungsstelle –  
Pneumologischer Dienst,**  
W. A. Loew Cadonnaplatz 12, 39100 Bozen  
Tel. 0471 90 96 00 oder 0471 90 96 15

**Öffnungszeiten**  
Montag bis Freitag,  
8.30–12.00 und 14.00–16.00 Uhr

### CORSI ANTIFUMO in lingua italiana

Martedì 2 aprile, martedì 9 aprile,  
martedì 16 Aprile

**Orario: ore 18.30–20.00**

Referenti: Psicologa dr.ssa Panzani Patrizia  
e dott. Antonio Triani Pneumologo

Per ulteriori informazioni rivolgersi prego al  
**Centro Antifumo, Servizio Pneumologico**  
Piazza W. A.L. Cadonna, 12  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 90 96 00  
e 0471 90 96 15

**Orario di apertura**  
da lunedì a venerdì ore  
ore 8.30–12.00 e ore 14.00–16.00



## Jugendtreff Delta Kurtinig

Infos: [www.westcoast.bz.it](http://www.westcoast.bz.it)



Diskussionsrunde zu den Landtagswahlen 2018 im Kulturhaus Kurtatsch, moderiert und geleitet von Reinhold Giovanett.

### DISKUSSIONSVERANSTALTUNG ZU DEN EUROPA-WAHLN

Aufgrund des großen Zuspruchs der Diskussionsrunde zu den Landtagswahlen im Herbst 2018 möchte das Jugendzentrum Westcoast auch für die Europa-Wahlen in diesem Jahr wieder einen Diskussionsabend organisieren. Dieser wird am Montag, 6. Mai 2019, ab 19.30 Uhr im Kulturhaus Kurtatsch stattfinden. Der Eintritt ist wie immer kostenlos. Moderiert und geleitet wird der Abend von Reinhold Giovanett, der auch dieses Mal wieder verschiedene Politiker\*innen für den Abend geladen hat.

### MALPROJEKT MARGREID

Im Mai 2019 organisiert das Jugendzentrum Westcoast gemeinsam mit der Grundschule Margreid ein Malprojekt für die Grundschüler\*innen in Margreid. Durch das Projekt soll der „Campetto“ verschönert werden. Die fast 30 angemeldeten Kinder können an vier Donnerstagen in Form eines Wahlfaches gemeinsam Ideen der Gestaltung sammeln, in der Gruppe ausarbeiten und schließlich die kahlen Wände mit Acrylfarbe bemalen.

Betreut und geleitet wird das Projekt von der Künstlerin Carol Terzer, einer Jugendarbeiterin vom Jugendzentrum Westcoast, und zwei Lehrpersonen der Grundschule Margreid. Ein Dank geht an die Gemeinde Margreid, die das Projekt auch finanziell unterstützt.

### NEUE RÄUMLICHKEITEN FÜRS „JUMA“ MARGREID

Endlich ist es soweit! Die neuen Räumlichkeiten für das „Juma“ sind da! Am 20. September 2018 und 25. Februar 2019 durften die Jugendlichen sowie Jugendarbeiter\*innen die Baustelle gemeinsam mit dem Architekten Enrico Pedri und der Bürgermeisterin von Margreid besichtigen. Seitdem

herrscht volle Planung im Jugendtreff Margreid und die Vorbereitungen laufen auf Hochtouren. Also Jugendliche\*r, du hast Ideen, Vorschläge oder einfach nur Lust bei der Planung dabei zu sein? Dann komm vorbei! Zurzeit hat der „alte“ Jugendtreff in Margreid montags von 16 bis 19 Uhr, donnerstags von 17.30 bis 19.30 Uhr und freitags von 16 bis 19 Uhr geöffnet.

### SCHMUCKWORKSHOP MAL ANDERS – MIT VERENA GSCHNELL

Im Mai 2019 findet voraussichtlich ein Schmuckworkshop in den neuen Räumlichkeiten des Jugendtreffs „Juma“ Margreid statt. Organisiert und geleitet wird der Workshop von Verena Gschnell, wobei der Schmuck aus recycelten Materialien hergestellt wird. Der Kostenbeitrag pro Teilnehmer\*in beträgt lediglich 3 €. Der Kurs wird zwischen zwei bis drei Stunden dauern. Es können Kinder und Jugendliche ab 11 Jahren teilnehmen. Ein großes Dankeschön geht an das Amt für Jugendarbeit, das diese Veranstaltung finanziert. Anmeldungen sind bei Lukas 349 557 7909 oder Jenny 339 225 8717 möglich.

### VOLLVERSAMMLUNG

Das Jugendzentrum lädt Anfang April alle Jugendlichen, allgemein Interessierten, Bürgermeister\*innen und Jugendreferent\*innen herzlichst zur Vollversammlung im Jugendtreff Kurtatsch ein! Die Jugendarbeiter\*innen informieren über das letzte Jahr, künftige Veranstaltungen, Workshops oder auch allgemeine Veränderungen. Außerdem wird das neu erstellte Leit-



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648  
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)  
[info@indunet.it](mailto:info@indunet.it) - [www.indunet.it](http://www.indunet.it)





Westcoast-Summer-Festival 2018 in Kurtatsch: ein voller Erfolg.

bild vorgestellt. Das Jugendzentrum freut sich auf einen entspannten, ruhigen, Häppchen-reichen und gemütlichen Abend mit vielen Gästen, spannenden Informationen und netten Gesprächen!

#### SUMMER-FESTIVAL 2019

Kleine Open Airs zu organisieren, das fällt dem Jugendzentrum Westcoast nicht schwer. Im vergangenen Jahr hat das Jugendzentrum ein Open Air auf dem Dorfplatz von Kurtatsch veranstaltet, bei dem drei Bands verschiedenster

Musikstile spielten. Auch in diesem Jahr soll das Open Air wieder stattfinden, und zwar am Samstag, 29. Juni, in Kurtatsch. Insgesamt werden sechs Bands auf die Bühne gehen. Beginnen wird es am Nachmittag mit der jungen Punk-Band Chaos Junkies aus Bozen und Meran. Im Anschluss spielt die Akustik-Rockband Slow Down aus Klausen. Der frühe Abend wird mit dem Auftritt von Cemetery Drive begrüßt. Curly Frog & The Blues Bringers, eine überzeugende Blues- und Swing-Band aus Trient, rocken im Anschluss die Bühne.

Am späteren Abend spielen dann Junk Love aus Tiers, die ein wenig an Kurt Cobains Nirvana erinnern. Hauptband des Festivals sind Drip, eine Formation, die aus der Reggae-Band Sisyphe hervorgegangen ist. Das Jugendzentrum Westcoast wird auch in diesem Jahr neben einem Fleischgericht auch ein veganes Gericht anbieten.

Der Eintritt zum Westcoast-Summer-Festival 2019 ist wie immer frei! Wir freuen uns auf einen wunderschönen, friedlichen und tanzreichen Abend mit euch!

## Neues aus dem Jugendtreff Kurtatsch

Seit Jahresbeginn in der Offenen Jugendarbeit: Jennifer Häusl aus Montan arbeitet für das Jugendzentrum Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig, Fennberg.



Hallo an alle!  
Ich bin Jennifer Häusl, ich bin 24 Jahre alt und komme aus Montan. Seit Anfang dieses Jahres bin ich Teil des Teams des Jugendzentrums Westcoast – Kurtatsch, Margreid, Kurtinig, Fennberg. Ich werde mich in meiner Arbeit vor allem um den Jugendtreff „Joker“ in Kurtatsch kümmern. Ich freue mich auf eine erlebnisreiche Zeit, auf viele neue Gesichter und auf eine gute

Zusammenarbeit zwischen dem Team und den Jugendlichen.

Um den Jugendlichen die Möglichkeit zu geben den Jugendtreff wirklich regelmäßig und täglich zu besuchen, wurden die Öffnungszeiten geändert. Somit bin ich ab 21. Januar 2019 von Montag bis Freitag jeweils von 16 bis 18 Uhr im Jugendtreff von Kurtatsch. Also an alle Jugendlichen: Ich freue mich euch kennenzulernen.



## Seit zehn Spielen ungeschlagen Da dieci partite siamo invincibili



Gruppenfoto vom Aufenthalt in Ortisano/Sardinien Foto di gruppo fatto a Oristano

Die Serie hält an und ist sicherlich ein Höhepunkt in der Vereinsgeschichte. Seit 23. Jänner verlassen die Damen aus dem Unterland den Fußballplatz als Siegerinnen. In dieser beeindruckenden Siegesserie sind auf jeden Fall zwei Spiele hervorzuheben; der Auswärtssieg gegen Oristano und der Heimsieg gegen Venedig. Ohne die Leistung schmälern zu wollen, war im Spiel gegen Oristano nicht der Sieg das Highlight, sondern die Fahrt selber. Zusammen mit Trainerstab, Spielerinnen und Betreuern, machten sich auch zahlreiche Fans, Unterstützer und Vertreter der Gemeinde auf den Weg nach Sardinien. Hervorzuheben ist sicherlich die Anwesenheit von Bürgermeister Manfred Mayr und Sportassessor und Gemeindeabgeordnetem Martin Ranigler, welche zusammen mit den zahlreichen Fans die Auswärtsfahrt zu einem unvergesslichen Erlebnis machten. An dieser Stelle möchte sich der Verein bei allen Reisegefährten herzlich für die Unterstützung und die erwiesene Vereinsnähe bedanken.

Das zweite Spiel, welches wir hervorheben möchten, ist der Heimsieg gegen Venedig. Es ist bekannt, dass vor Abschluss der Etsch-Verbauung im Jahre 1893 unser Dorf von Seitenarmen der

Etsch umschlossen war, was zu häufigen Überschwemmungen führte, die dem Ort den Übernamen „Klein-Venedig“ eingetragen haben. Aus dieser Verbindung heraus wurde der gegnerischen Mannschaft vor Spielbeginn von der Vizebürgermeisterin Lucia Baldo und von Sportassessor Martin Ranigler in feierlicher Atmosphäre ein Buch über unsere Dorfgeschichte übergeben.

È un primato nella nostra storia. Dal 23 gennaio le nostre ragazze hanno vinto ogni partita. Di tutte le partite, soprattutto la vittoria di due partite per noi sono molto importanti: la partita giocata fuori casa contro la squadra di Oristano e quella giocata in casa contro la squadra di Venezia.

La trasferta più interessante era sicuramente quella nel Comune di Oristano. Oltre allo staff degli allenatori, delle giocatrici, degli assistenti, si

sono recati a Oristano anche sostenitori, sponsor, nonché rappresentanti dell'amministrazione comunale, nella persona del nostro sindaco Manfred Mayr e dell'assessore allo sport Martin Ranigler, i quali assieme a tutti i nostri sostenitori hanno reso questa trasferta un'esperienza indimenticabile.

Vorremmo cogliere l'occasione per ringraziare tutti per il loro appoggio.

La seconda vittoria più importante è quella svoltasi in casa contro la squadra di Venezia. Come noto, il nostro paese è stato denominato "Piccola Venezia" per via delle alluvioni del fiume Adige. In questo senso dalla nostra vicesindaca Lucia Baldo e l'assessore allo sport Martin Ranigler hanno consegnato alla squadra di Venezia il libro sulla storia del nostro paese.



Geschenk für die Mannschaft aus Venedig  
Il regalo per la squadra di Venezia

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami  
Patrocinatore Stragiudiziale  
Piazza Cesare Battisti Platz, 13  
39040 SALORNO-SALURN (Bz)  
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558  
Fax 0471 883981  
giulianobeltrami@virgilio.it



## Unsinniger Donnerstag Giovedì grasso

Die Aktivitäten unserer Sektion haben bereits sehr gut begonnen. Gestartet wurde mit der Vollversammlung am 18. Jänner mit dem Bericht über die Aktivitäten von 2018, dem Kassabericht und den neuen Ideen und Vorschlägen für das laufende Jahr.

Am Freitag, 15. Februar, veranstalteten wir ab 17 Uhr im Haus Curtinie einen Kinder-Kinoabend mit zwei Filmen – einem für die Kleinen und einem für die größeren Kinder.

Auch heuer ging es am Unsinnigen Donnerstag, einem außergewöhnlich warmen Tag, wieder rund: mit den VKE-Spielbus-Spielen, Krapfen, Getränken,

vielen Maskierten und schönen alten und neuen Schnappviehern.

È partita già molto bene l'attività 2019 della nostra sezione. Iniziata il 18 gennaio con l'assemblea generale dei soci nella nostra saletta, con la relazione sulle attività del 2018, il rendiconto cassa e le nuove idee e proposte per l'anno in corso.

Venerdì 15 febbraio a partire dalle ore 17 pomeriggio/serata cinema presso la Haus Curtinie con due film uno per i più piccoli e uno per i grandicelli.

Immacabile anche quest'anno il 28 febbraio giovedì grasso, il nostro

carnevale, appuntamento molto apprezzato vista la numerosa partecipazione. Krapfen, succo di lampone, maschere, tanto divertimento con i giochi dello Spielbus e la bellissima sfilata degli Schnappvieh.



Herzlichen Dank an Ezio und Tom für ihre großartige Hilfe beim Schnappvieh-Kurs.

Un ringraziamento a Ezio e Tom per il loro grande aiuto al corso degli Schnappvieh.



## Weißes Kreuz Landesleitung – Pressemitteilung

### Croce Bianca Direzione Provinciale – Comunicato Stampa

Weißes Kreuz sucht Pistenretter – Seit vielen Jahren bietet der Landesrettungsverein den Pistenrettungsdienst in Südtirol an. Mittlerweile sind es neun Skigebiete, in denen die Rettungssanitäter auf Skiern im Dienst sind. Die Tendenz ist dabei steigend, denn immer mehr Pistenbetreiber setzen auf einen professionellen Rettungsdienst in ihrem Skigebiet. Nun möchte das Weiße Kreuz sein Team verstärken und sucht für diese besondere Aufgabe neue Freiwillige.

Während es bisher vor allem Freiwillige aus den eigenen Reihen waren, die sich für den Pistenrettungsdienst interessierten, möchte der Landesrettungsverein nun neue Interessierte ansprechen. Dabei sind die Anforderungen an die Pistenretter alles andere als niedrig. „Die Arbeit auf der Piste ist abwechslungsreich und spannend, aber auch eine Herausforderung“, erklärt Barbara Siri, Präsidentin des Weißen Kreuzes. „Rettungseinsätze bei Schnee und Kälte oder der Abtransport von Verletzten im steilen Gelände benötigen Routine und eine gute Vorbereitung“. Deshalb erhalten die angehenden Pistenretter beim Weißen Kreuz eine fundierte Ausbildung. Vorkenntnis oder Erfahrung in einer Rettungsorganisation ist dabei zwar hilfreich, aber nicht erforderlich. Sicherer Skifahren und die Bereitschaft, anderen Menschen in Not helfen zu wollen, sind die wichtigsten Voraussetzungen für die Ausbildung zum Pistenretter.

Wie setzt sich die Ausbildung zum Pistenretter zusammen? Nach einem

Skitraining mit Zulassungstest beginnt die rettungsdienstliche Ausbildung, die sich in theoretische und praktische Module aufteilt und in den Sommermonaten abgewickelt wird. Außer der Versorgung von Verletzungen und von medizinischen Notfällen wird auch der Umgang mit Akkia und Schneemobil gelehrt. Weitere Schulungsinhalte sind Lawinenkunde, die Zusammenarbeit mit der Flugrettung sowie die Anwendung des halbautomatischen Defibrillators. Insgesamt dauert die Ausbildung zum Pistenretter 16 Tage und endet im Herbst. Damit können die freiwilligen Pistenretter pünktlich zu Saisonbeginn ihren Dienst in den Skigebieten antreten.

Weitere Informationen dazu gibt es unter der Grünen Nummer 80011 0911 und im Internet auf [www.pistenrettung.it](http://www.pistenrettung.it)

Croce Bianca cerca soccorritori su pista Da anni la Croce Bianca offre il suo servizio soccorso su pista in Alto Adige. Al momento sono nove i comprensori sciistici coperti dai soccorritori sugli sci. La tendenza è in aumento, dato che sempre più gestori di piste da sci puntano su un servizio professionale per il loro comprensorio. Adesso la Croce Bianca vuole rafforzare il suo team e cerca nuovi volontari per questo compito speciale.

Mentre finora erano specialmente volontari della stessa associazione ad essere attratti da questo servizio, la Croce Bianca adesso vorrebbe rivolgersi a nuovi interessati. Ma ciò che viene richiesto ai soccorritori su pista è piut-

tosto impegnativo. “Il lavoro sulla pista è molto vario ed avvincente”, dichiara Barbara Siri, la Presidente della Croce Bianca. “Gli interventi sulla neve ed al freddo o il trasporto degli infortunati su una pista ripida e ghiacciata hanno bisogno di una buona consuetudine e preparazione”.

Ecco perché i futuri soccorritori su pista della Croce Bianca godranno di una formazione specifica. Nozioni o esperienza in un'organizzazione di soccorso possono aiutare, ma non sono indispensabili. Invece saper sciare in modo sicuro e la disponibilità ad aiutare le persone che ne hanno bisogno al momento sono i presupposti più importanti per la formazione di questi soccorritori.

Quali sono le materie della formazione dei soccorritori su pista? Dopo il training su pista da sci ed un esame di ammissione durante l'estate inizia la formazione di soccorso, ripartita in moduli teorici e pratici. A parte l'assistenza in caso di lesioni e di infortuni medici si apprenderà anche la guida dell'akia e della motoslitta. Inoltre ci sono moduli sulle slavine di neve, la collaborazione con l'elisoccorso e l'uso del defibrillatore semiautomatico. In tutto la durata della formazione è di 16 giorni e finirà in autunno. Così i nuovi soccorritori su pista saranno pronti ad iniziare puntualmente il loro servizio nei comprensori sudtirolesi ad inizio della prossima stagione invernale.

Per ulteriori informazioni si prega di chiamare il numero verde 80011 0911 o consultare [www.soccorso piste.it](http://www.soccorso piste.it).



Verbraucherzentrale Südtirol  
Centro Tutela Consumatori Utenti

## Verbrauchermobil

Am 2. April 2019 steht das Verbrauchermobil von 9:30 bis 11:30 Uhr auf dem Gemeindeplatz in Kurtinig.

Das Verbrauchermobil führt die gesamte Infothek der Verbraucherzentrale mitsamt den neuesten Tests mit, außerdem alles, was es an Infomaterial in der VZS gibt. Betreut und begleitet wird es von zwei erfahrenen BeraterInnen. Diese führen Erstberatung durch und vermitteln bei schwierigeren Fragen Ihre Anliegen an die Fachleute der VZS weiter u.z. in den Bereichen

- Telekommunikation, Versicherungen, Wohnen und Bauen, Auto,
- Haustüregeschäfte, Garantierrechte, Finanzdienstleistungen,
- Internetgeschäfte, Reklamationen und Konsumentenrecht,
- Fernsehgebühr und Energie

Außerdem kann man im Verbrauchermobil die Strahlenbelastung durch das eigene Mobiltelefon messen lassen: Elektromog und Handystrahlung haben sich nämlich in den letzten Jahren zu einem „Dauerbrenner“ entwickelt.

Wenn auch Sie Fragen zu einem Verbrauchertema haben oder sich einfach nur informieren möchten, besuchen Sie uns ganz unverbindlich am Gemeindeplatz in Kurtinig a. d. Weinstraße.

## Verbraucherzentrale Südtirol Neue Öffnungszeiten in Neumarkt

Die Verbraucherzentrale Südtirol möchte darauf aufmerksam machen, dass die Außenstelle in Neumarkt mit Sitz im KVW, Rathausring 3, die Öffnungszeiten mit Januar 2019 geändert hat.

Die neue Bürozeiten sind ab sofort jeden Dienstagnachmittag von 15 bis 17 Uhr (und nicht mehr wie bisher am Donnerstagnachmittag).

Telefonisch erreichen Sie uns während der Öffnungszeiten wie gewohnt unter 331 2106087.

## Lo “Sportello Mobile del Consumatore”

Il 2 aprile 2019, dalle ore 9.30 alle 11.30, lo sportello mobile del consumatore sosterà in Piazza Comunale a Cortina s. Strada d. Vino

A bordo del camper si trova l'intera infoteca del CTCU, compresi gli ultimi test di qualità e i raffronti dei prodotti, nonché tutto il materiale informativo elaborato dal CTCU. Lo Sportello mobile è gestito da due consulenti del Centro che prestano una prima consulenza agli interessati, eventualmente inviandoli agli altri esperti del CTCU per le questioni più complesse.

- Telecomunicazioni, assicurazioni, abitare e costruire, automobile,
- negozi di sportello anteriore, diritti di garanzia, servizi finanziari,
- transazioni internet, reclami e diritti dei consumatori,
- canone TV ed energia

Inoltre presso lo sportello mobile è possibile misurare le radiazioni emesse dai cellulari e dalle relative antenne; infatti, in questi ultimi anni si sono moltiplicati anche gli interrogativi riguardo all'elettromog e agli impianti di telefonia mobile.

Chi avesse dei quesiti in ambito consumeristico, o desiderasse semplicemente informarsi, è invitato a passare in Piazza Comunale a Cortina sulla Strada del Vino.

## Centro Tutela Consumatori Utenti Alto Adige Nuovi orari di apertura a Egna

Il Centro Tutela Consumatori Utenti Alto Adige comunica che l'ufficio di Egna, situato al KVW, Largo Municipio 3, ha cambiato i suoi orari di apertura a gennaio 2019.

I nuovi orari di ufficio sono ora ogni martedì pomeriggio dalle 15 alle 17 (e non più giovedì pomeriggio).

Per telefono potete raggiungerci durante l'orario di apertura come al solito con il numero 331 2106087.



## Wichtige Informationen Informazioni utili

### ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:  
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**

Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035  
E-Mail: [info@gemeinde.kurtinig.bz.it](mailto:info@gemeinde.kurtinig.bz.it)

### SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,  
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

### SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo  
Bei Bedarf unter folgender Handy-  
Nummer erreichbar: 333 4523776

### GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers  
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag,  
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 817141

### NEUE NOTRUFNUMMER **112**

**SELGAS 800835800**

### GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:  
Ambulatorium KURTINIG  
Dienstag: 8.45–11.30 Uhr, Donnerstag:  
17–19 Uhr, Tel.: 0471 817331  
Ambulatorium MARGREID  
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30  
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

### KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113  
Gartenweg 3, KURTINIG

### MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag  
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),  
Angela-Nikolletti-Straße 6. SALURN:  
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-  
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),  
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden  
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und  
am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr  
(Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

### KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an  
den Krankenpfordienst von MAR-  
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,  
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Mon-  
tag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer  
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann  
sich telefonisch an den Krankenpfle-  
gedienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471  
829238

### APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr  
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr  
MARGREID: Montag und Freitag,  
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

### FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre  
Vormerkung: Tel. 0471 826611

### SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,  
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

### VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV  
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,  
15–17 Uhr

### ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Diens-  
tag, 8–12.00 und 14.30–18 Uhr im  
Pastoralzentrum Neumarkt abgehal-  
ten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829  
(Rosanna Cimadon)

### AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,  
Tel.: 338 8792317

### ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Sommeröffnungszeiten:  
Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 18–20 Uhr,  
Freitag: 9–11 Uhr; Tel.: 0471 817733

### JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag,  
18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für  
Jugendliche ab der 1. Mittelschule

### SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Dienstag, 11.06.2019; Dienstag,  
17.09.2019 – jeweils 8–9 Uhr auf dem  
St.-Martins-Platz

### RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag  
im Monat) und jeden 1. Samstag im  
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein  
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

### NISF/INPS NEUMARKT

Das Büro befindet sich im Erdgeschoss  
des Rathauses von Neumarkt. Öffnungs-  
zeiten: Dienstag und Donnerstag,  
8.30–12.30 Uhr

### TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111  
[www.provinz.bz.it/approv/ressorts\\_d.asp](http://www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp)

### VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198  
Fax-Abruf: 0471 201157  
[vmz@provinz.bz.it](mailto:vmz@provinz.bz.it)  
[www.provinz.bz.it/vmz](http://www.provinz.bz.it/vmz)

### SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV Neu-  
markt jeden Dienstag, 15–17 Uhr  
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914  
[www.consumer.bz.it](http://www.consumer.bz.it), [info@consumer.bz.it](mailto:info@consumer.bz.it)

### AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,  
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

### DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,  
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,  
[zdp@provinz.bz.it](mailto:zdp@provinz.bz.it)



Thermotechnik  
**Zemmer** OHG

Kurtinig a.d.W., – Martinsplatz 10/a  
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,  
Solar- und Staubsaugeranlagen,  
alternative Energiesysteme,  
Kundendienst und Reparaturen  
*Impianti termoidraulici, solari,  
gas, energie alternative e  
manutenzione*

**Tel./Fax 0471 817182** [zemmer.thermotechnik@dnet.it](mailto:zemmer.thermotechnik@dnet.it)



**RANZI** KG  
S.a.s.

[www.ranzikg.com](http://www.ranzikg.com)

### VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN  
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229  
post@volksanwaltschaft.bz.it  
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

### ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

**Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12**  
**Giovedì: ore 15–18**  
tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035  
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

### UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16  
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

### UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo  
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

### UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 817141

### CHIAMATE DI EMERGENZA **112** **SELGAS 800835800**

### MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:  
Ambulatorio di CORTINA  
martedì: ore 8.45–11.30,  
giovedì: ore 17–19,  
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

### PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,  
Via degli Orti, 3, CORTINA

### CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikoletti, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

### SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

### FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12  
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

### PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni  
Prenotazioni: tel. 0471 826611

### ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

### CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

### ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18.00 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

### AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 338 8792317

### BIBLIOTECA COMUNALE

Orari di apertura invernali:  
lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 18–20, venerdì: ore 9–11; tel.: 0471 817733

### SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

### RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI

Martedì 11/06/2019; martedì 17/09/2019 – ore 8–9 in Piazza San Martino

### CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

### INPS - AGENZIA DI EGNA

L'ufficio si trova al pianoterra del municipio di Egna. Orari di apertura: martedì e giovedì, ore 8.30–12.30

### CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111  
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts\_i.asp

### CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198  
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it  
www.provincia.bz.it/vmz

### UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

### CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV di Egna ogni martedì, ore 15–17  
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914  
www.consumer.bz.it  
info@consumer.bz.it

### SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISTICO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano,  
tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999,  
ebt@provincia.bz.it

### DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano  
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229  
post@difensorecivico.bz.it  
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Schlachthofstr. 65  
via Macello 65  
Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 97 83 56  
info@buroweiss.it  
www.buroweiss.it



MEZZOLOMBARDO - Via Trento, 90  
tel. 0461 604161 fax 0461 604077



Ich vertraue dem,  
der meine Ernte schützt.  
Posso fidarmi  
di chi protegge il mio raccolto.

Raiffeisen schützt meine landwirtschaftlichen Kulturen von Beginn an. Mit der Hagelversicherung ist meine Ernte optimal gegen Frost-, Hagel- und Sturmschäden abgesichert. Im Schadenfall erfolgt die Abwicklung schnell und zuverlässig.

Raiffeisen salvaguarda le mie coltivazioni sin dal principio. Con l'assicurazione grandine, il mio raccolto è protetto al meglio dai danni da gelo, grandine e tempesta. Inoltre, in caso di sinistro, posso contare su una liquidazione dei danni rapida e affidabile.

[www.raiffeisen.it/versicherung](http://www.raiffeisen.it/versicherung)  
[www.raiffeisen.it/assicurazione](http://www.raiffeisen.it/assicurazione)



**Raiffeisen**

Meine Bank  
La mia banca